

BCIKB
BANCA DI CREDITO DI TRIESTE
TRZASKA KREDITNA BANKA
FILIALA ČEDAD
Ul. Carlo Alberto, 17
MOJA BANKA

novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

ČEDAD / CIVIDALE • Ul. Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 0432/730462
• Poštni predal / casella postale 92 • Poština plačana v gotovini /
abbonamento postale gruppo 2/70% • Tednik / settimanale • Cena 1200 lir

št. 24 (573) • Čedad, četrtek, 4. julija 1991

BCIKB
BANCA DI CREDITO DI TRIESTE
TRZASKA KREDITNA BANKA
FILIALE DI CIVIDALE
Via Carlo Alberto, 17
MOJA BANKA

OKUPACIJSKE SILE ZVEZNE VOJSKE SO PRED DNEVI Z VSO BRUTALNOSTJO OKRVAVILE SLOVENSKA TLA

Naj živi Slovenija!

V zadnjih urah raste nevarnost pred vojaškim udarom s strani generalov JA

So generali v Beogradu prevzeli oblast in s silo odvzeli institucionalne pristojnosti predsedniku Zveznega predsedstva Stipetu Mesiču ter predsedniku Zveznega izvršnega sveta Anteju Markoviču? V času, ko to pišemo, je to najbolj zaskrbljujoče vprašanje, ki si ga postavljajo v razkosani Jugoslaviji kakor tudi v svetu.

V primeru, da je prevladala shizofrenična blaznost beograjskih generalov, se republikam v nekdanji federativni Jugoslaviji in zato tudi Sloveniji pišejo hude ure. Primeri iz zgodovine, tudi nam časovno zelo blizu, pričajo o katastrofalnih posledicah vojaških državnih udarih. In to, kar se je zgodilo v zadnjih urah v Beogradu, kaže na prve znake vojaškega puča.

Grožljive besede, ki jih je v torek zvečer po televiziji izrekel general Adžič, ne dajejo veliko upanja, da bi se agresija nad Slovenijo zaključila brez novega prelivanja krvi in novih žrtev. Brezkompromisna načela beograjskega generala dajejo zelo malo upanja za premirje in za spoštovanje sprejetih obvez.

Balkanska smodnišnica se je vnela in vprašanje je, če bo prišlo do zaključne in katastrofalne eksplozije.

Sedaj, ko je mera zvrhana in ko se več število žrtev, se iz oportunitizma in egoizma zbuja tudi Evropa. Zbujajo se posamezne države, ki so do nedavnega gledale na avtonomistične težnje Slovenije in Hrvaške izključno skozi spekter svojih interesov. Nič jim ni bilo mar za osnovne človekove pravice kakor tudi za osnovne pravice naroda, da živi samostojno, suvereno in v prijateljstvu s sosedi. To so bile osnove, na katerih je Slovenija nastala kot samostojna Republika. To so slovenski politični krogi že več časa pripovedovali Evropi in ZDA. To so Kučan in drugi zatrjevali v Beogradu in v drugih republikah nekdanje Jugoslavije.

Povsod so naleteli na gluha ušesa. Evropa in ZDA so nadaljevale s svojimi tezami o združenju Jugoslaviji. Nihče izmed njih ni hotel prislunhati besedam Slovenije, ki je želela le to, kar zahodna Evropa in ZDA imajo že veliko časa: svobodo in samostojnost.

Sedaj, ko so tanki zvezne armade okrvavili slovenska tla, povzročili veliko gorja, ko slovenski ljudje se morajo s strahom v srcih skrivati v zakloniščih, ko srbske matere hočejo svoje sinove nazaj, ko je vojna zmotila zasopelo Zapadno Evropo se nekaj premika v korist Slovincem in Hrvatom. Upajmo, da ni prepozno!

Rudi Pavšič



Momenti di terrore al valico internazionale della Casa Rossa di Gorizia



Aiutiamo la Slovenia

Objavljamo tekoče račune slovenskih denarnih zavodov, s katerimi lahko izkažemo solidarnost zasedeni Sloveniji. Pripis "POMOČ SLOVENIJI '91"
TRZASKA KREDITNA BANKA (sedež Trst) — 01.6560/54
HRANILNICA IN POSOJILNICA OPČINE — 9626
HRANILNICA IN POSOJILNICA NABREŽINA — 65283-1
KMEČKA BANKA GORICA — 61001
HRANILNICA IN POSOJILNICA DOBERDOB — 1720
HRANILNICA IN POSOJILNICA SOVODNJE — 23/7
TRZASKA KREDITNA BANKA (podružnica Čedad) — 02.200/89

Riportiamo l'elenco dei conti corrente aperti presso gli Istituti Bancari Sloveni per i versamenti in aiuto della Slovenia occupata.
BANCA DI CREDITO DI TRIESTE (sede di Trieste) — 01.6560/54
CASSA DEPOSITI E PRESTITI DI OPICINA — 9626
CASSA DEPOSITI E PRESTITI DI AURISINA — 65283-1
BANCA AGRICOLA DI GORIZIA — 61001
CASSA DEPOSITI E PRESTITI DI DOBERDO' DEL LAGO — 1720
CASSA DEPOSITI E PRESTITI DI SAVOGNA — 23/7
BANCA DI CREDITO DI TRIESTE (filiale di Cividale) — 02.200/89.

Gonano v Špetru

Predsednik Dežele Furlanije-Juljske krajine Nemo Gonano je bil v soboto gost Društva beneških likovnih umentikov v Špetru, kjer je sodeloval na nagrajevanju 12. mednarodnega slikarskega natečaja "Podobe iz Nadiških dolin". Gre za pobudo, ki se odvija pod pokroviteljstvom Dežele in na kateri, kot je znano, sodelujejo slikarji, ustvarjalci iz naše in sosednjih dežel. Praznično vzdušje ni seveda bilo popolno, saj se niso mogli slovenski slikarji udeležiti nagrajevanja, zaradi agresije na sosednjo državo in vojnih razmer.

Prva odkupna nagrada, ki jo je razpisala Dežela (1.500.000 lir), je šla ex-aequo dvema slikarjema: Francescu Fattorju (Povoletto) in Vladimirju Klanjščku (Števerjan). Tudi druga nagrada je

beri na strani 4

In 117 per Moja vas

Una bella festa anche quest'anno per i bambini della comunità slovena della nostra provincia che hanno partecipato alla festa di premiazione del concorso dialettale "Moja vas", promosso quest'anno per la 18. volta dal centro studi Nediža di S. Pietro. Una festa per i 117 bambini che con 117 temini o disegni hanno dimostrato il loro attaccamento, il loro affetto per il nostro dialetto sloveno, che pure tra mille difficoltà vive ancora. Sono state premiate anche quattro scuole: Attimis, Lusevera, la scuola materna ed elementare bilingue di S. Pietro. Il saluto ufficiale lo ha portato il vicesindaco di S. Pietro Blasetig che ha sottolineato ancora una volta l'importanza della pace e della collaborazione fra i popoli, pace che si costruisce anche con il rispetto delle minoranze linguistiche.

Chiesa nuova per Lusevera

A 15 anni dal terremoto Lusevera ha finalmente di nuovo una chiesa. Sabato 6, alle ore 18, ci sarà la benedizione con l'arcivescovo monsignor Battisti. Domenica alle ore 11, santa messa solenne con bacio delle croci, alle 16 processione con l'immagine della Madonna.

A questo importante avvenimento per la comunità di Lusevera dedichiamo, in questo numero, un inserto di 4 pagine.

Kronika vojne agresije nad Slovenijo

Pričevanje zadnjih dni fotoreporterjev Čubeja, Križmančiča, Magajne, Marinčiča in Pavšiča



Na mejnem prehodu v Rožni dolini so zagospodarili tanki...



Vojna vozila so na Kozini zamenjala avtomobile



Predaja vojaka JA



Pred okupatorjem z vsemi sredstvi



Prva pomoč ranjenemu vojaku JA



Tiha manifestacija na Travniku v podporo Sloveniji



Udeleženci manifestacije za mir na Trgu Unità v Trstu



Videmski Slovenci pri prefektu Sorgeju



Naslovljeno JA!



Nadškof Battisti solidaren s Slovenijo

ANCHE LE ORGANIZZAZIONI SLOVENE DELLA PROVINCIA DI UDINE IMPEGNATE PERCHÉ CESSI LA VIOLENZA E SI RIPRENDA IL DIALOGO

La Slovenia venga riconosciuta

Come presentare ai nostri lettori la drammatica *escalation* della guerra in Slovenia che si sta aggravando di ora in ora? Abbiamo scelto di far parlare le immagini che sono sempre molto più forti ed efficaci delle parole. Dobbiamo però anche dare conto ai nostri lettori di una serie di iniziative messe in atto da diverse parti, a livello locale, negli ultimi giorni.

E' necessaria tuttavia una premessa. Tutta la comunità slovena in Italia segue con grandissima ansia e preoccupazione il drammatico succedersi dei fatti. L'aggressione di cui è stata vittima la vicina repubblica di Slovenia nel momento stesso in cui ha proclamato la sua indipendenza - e ciò sulla base di un pronunciamento chiarissimo, preso democraticamente dalla stragrande maggioranza della sua popolazione, - ci coinvolge anche emotivamente molto da vicino. A fronteggiare le armi, la violenza, i carriarmati dell'esercito jugoslavo ed i bombardamenti aerei è una parte del nostro stesso popolo, sono nostri amici, parenti e conoscenti, persone con cui lavoriamo e collaboriamo da anni in diversi settori. Ne è

vittima anche la minoranza italiana con cui abbiamo molti legami.

Anche la Slovenia ha diritto all'autodeterminazione e noi siamo, senza esitazioni, solidali al suo fianco in questo momento. Discutere se era il modo o il momento giusto per imboccare la strada dell'indipendenza, ora che a parlare è il linguaggio delle armi non ha senso.

Ritornando alla cronaca dei giorni scorsi dobbiamo ripartire dalla manifestazione per la proclamazione dell'indipendenza. A quella cerimonia che si è svolta mercoledì scorso ha partecipato in rappresentanza delle associazioni slovene della provincia di Udine il prof. Cerno che ha raggiunto con non poche difficoltà Lubiana. Non hanno potuto farlo successivamente altre persone che avrebbero dovuto partecipare al Congresso mondiale degli sloveni, mentre alcuni ragazzi anche della Benecia che si trovavano per motivi di studio sono rientrati anticipatamente a casa.

Poi la situazione è precipitata. E' stato a questo punto che anche i rappresentanti della comunità slovena della provincia di Udine

hanno dato corso ad una serie di iniziative con l'obiettivo di informare le autorità politiche ed i rappresentanti delle istituzioni della gravità della situazione, di sollecitare iniziative diplomatiche finalizzate all'immediata cessazione delle ostilità ed al riconoscimento della Slovenia da parte dello stato italiano.

Una delegazione guidata dal prof. Guglielmo Cerno è stata ricevuta prima dall'arcivescovo di Udine msgr. Alfredo Battisti che aveva già fatto sentire la sua voce e la sua solidarietà, a nome di tutta la chiesa friulana, al vescovo di Lubiana msgr. Suštar. A lui i rappresentanti sloveni hanno chiesto un'opera di mediazione e di intervenire presso la Santa Sede a Roma perché Slovenia e Croazia vengano riconosciute.

Nella stessa giornata la delegazione slovena è stata ricevuta anche dal presidente della Provincia Tiziano Venier, accompagnato dai capigruppo Moro, Rosenwirth e Puntin, nonché dall'assessore Mazzola. Gli sloveni dopo aver illustrato la gravità della situazione nella vicina repubblica, sono stati informati dal presidente Venier di

un documento che era stato approvato qualche ora prima dal consiglio provinciale. In esso tra l'altro si chiede "con vigore che il governo italiano intervenga per sollecitare la cessazione del fuoco e la ripresa del dialogo". La Provincia inoltre "rivolge l'auspicio che anche con l'intervento degli organismi e delle autorità internazionali sia possibile evitare inutili spargimenti di sangue e ripristinare i diritti civili e democratici più elementari, favorendo una soluzione che tenga conto della forte aspirazione indipendentista espressa dalla volontà popolare. Particolare solidarietà va alla comunità italiana presente in Slovenia e Croazia".

Sempre nell'intento di sollecitare il governo italiano ad intervenire sia per far cessare la guerra sia perché si riconoscano Slovenia e Croazia, una rappresentanza della comunità slovena, guidata dal presidente Cerno, ha avuto un incontro anche con il prefetto di Udine Roberto Sorge.

Va ricordato inoltre che dei documenti a sostegno della Slovenia, vittima dell'aggressione dell'esercito jugoslavo sono stati ap-

provati anche in altri sedi. Lo ha fatto il consiglio comunale di Savogna, quello di Resia, lo ha fatto la Comunità montana delle valli del Torre che in un suo documento "esprime forte solidarietà e sostegno al popolo sloveno, vicino di casa, ed ai presidenti della repubblica Kučan e del governo Peterlè che nel giorno dell'indipendenza hanno visto aggredita e occupata dall'armata jugoslava la loro patria con metodi che ricordano la normalizzazione della Cecoslovacchia del 1968...Sollecita il governo italiano a riconoscere la repubblica di Slovenia e ad adoperarsi perché sia riconosciuta dagli organismi internazionali; a fare pressioni sul governo federale per porre fine alla repressione... e di riprendere il dialogo".

Infine ricordiamo che tra i messaggi di solidarietà inviati alle autorità slovene c'è anche un telegramma al presidente Kučan di Rete Nordest che oltre al sostegno morale, si mette a disposizione della popolazione slovena della zona di Caporetto, Tolmino e Plezzo, qualora le loro trasmissioni radiotelevisive vengano oscurate.

A colpi di tabelle

Discussione vivace e penosa al consiglio comunale di S. Pietro

Come era facile prevedere: venerdì scorso i lavori del consiglio comunale di S. Pietro al Natisono filavano via lisci, approvazione dopo approvazione, quando improvvisamente, al punto numero sei, gli animi si sono accesi.

Si trattava di approvare lo studio sulla toponomastica locale effettuato per conto del comune dalla Cooperativa Lipa e finanziato dalla Provincia (circa due milioni). La delibera, già approvata dalla giunta, era però tornata al mittente dopo che il Comitato di controllo provinciale aveva richiesto il parere del consiglio comunale al completo. Parere tutt'altro che concorde, come vedremo.

Esordisce Mattelig, minoranza DC-PSDI: "Discussione e votazione vanno limitate solo all'argomento posto all'ordine del giorno, non riguardano la determinazione dei toponimi da utilizzare per le tabelle bilingui".

Spieghiamo: il titolo della delibera, posto all'ordine del giorno, cita solo lo studio toponomastico, la delibera nel suo insieme anche le tabelle bilingui, italiano e sloveno.

Risponde la maggioranza di Lista civica, ricordando che "il con-

siglio comunale della precedente legislatura ha dato mandato alla giunta di individuare i toponimi nell'idioma locale. Il tema della delibera è questo, ma poi lo studio a cosa dovrebbe servire, se non per le tabelle bilingui?".

Mattelig gioca il secondo asso chiedendo il rinvio del voto ad altra data perché la delibera con cui la giunta ha dato l'incarico alla Lipa non è mai pervenuta alla minoranza, come da legge. La risposta tocca al vicesindaco Blasetig: "Siamo una Regione a statuto speciale la cui legislazione, allo stato attuale, prevede che le delibere della giunta siano inoltrate solo al comitato di controllo provinciale".

Il problema diventa un'aggravata questione di interpretazione legislativa, che nemmeno il segretario comunale riesce definitivamente a sbrogliare. Si passa oltre.

Interviene il capogruppo della Lista civica, Ciccone, che non lesina bacchettate: "Come mai - si chiede - un'opposizione così aspra della minoranza su questo argomento? Ecco la risposta: si vuole disconoscere la volontà di realizzare un programma, avvianando una discussione di tipo frontalistico, verso una vecchia e logora situazione. Avvicinare al nome

italiano il nome che i nostri genitori hanno sempre attribuito ai nostri paesi non è un fatto di retroguardia. La vostra - e Ciccone indica la minoranza - è una battaglia nazionalistica senza significato, fatta a difesa del niente".

"Non siamo d'accordo sulla delibera - risponde Bacchetti - perché l'indirizzo della giunta non è quello di salvaguardare la cultura locale, ma la cultura slovena". Ecco. Credevate che oggi non ci fosse, che fosse scomparso? Invece il bau-bau è sempre lì, in agguato.

La discussione prosegue, vivace e penosa, finché il sindaco Marinig chiede il voto. Chiabudini giustifica la contrarietà della minoranza perché "è tutto da dimostrare il passaggio dello studio in cui si spiega come gli Slavi diventarono Sloveni; e poi si adopera, improvvisamente, la grafia slovena, un fatto storico inedito. Viene da pensare al distintivo dell'ultimo "pust", dove, ahinoi, Azla diventò Asla, e Špietar si tramutò in S.Pietar.

La delibera passa, con i soli voti della maggioranza. E l'opposizione, intanto, pensa già a quando, entrato in vigore lo statuto comunale, potrà appellarsi, con un referendum, al giudizio della popolazione di S. Pietro.

Michele Obit

Non era per niente "interesse privato"

Tre amministratori del comune di Grimacco della passata legislatura, il sindaco Bonini, il vicesindaco Canalaz e l'assessore Ruclì, sono stati completamente scagionati dall'accusa di aver agito per interesse privato in alcuni atti che avevano riguardato la cooperativa "S. Michele" di Topolo.

A loro era stato contestato di aver affittato per il comune un trattore di proprietà della cooperativa e di aver appaltato alla stessa, per cinque milioni, dei lavori di manutenzione delle strade comunali. La contestazione si basava sul fatto che Canalaz e Ruclì erano soci della cooperativa, mentre Bonini probiviro.

Durante il dibattito lo stesso pubblico ministero ha affermato che nel comportamento degli amministratori comunali nulla era censurabile, il tribunale alla fine ha sentenziato, nella seduta del 25 giugno 1991, che l'addebito contestato non avesse ragione d'essere.

E' finito così per gli amministratori in maniera netta da un punto di vista legale, ma costosa per quello che hanno dovuto pagare per la propria difesa, un caso iniziato in modo piuttosto inusuale. Non succede infatti spesso che i carabinieri indaghino su atti di un'amministrazione comunale senza la denuncia, in genere, di



L' Ing. Fabio Bonini

qualche consigliere. Come è successo in questo caso.

Vero è che in quegli anni a Grimacco andava svolgendo la sua deprecabile propaganda il consigliere Giuseppe Chiuch da S. Leonardo. Questi aveva ripetutamente lanciato accuse in consiglio comunale e su volantini, accuse che poi si sono dimostrate per quello che erano: dei falsi.

LETTERA AL DIRETTORE

Son fatti loro?

l'astratto ed inconcludente bla-bla-bla di qualche politico impegnato a qualche congresso, la seconda informava la "nazione" sulle lune nevrotiche di un presidente della Repubblica dalle cui labbra pendevano 56 milioni di italiani "impazienti" di conoscere il suo messaggio alle camere. E, finalmente, al terzo giro di boa si parlava del signor "Cukan", del signor "Mesik", di "Novo Mestolo" (TG2 - Pegaso), di agitatori di masse che mettono in discussione il pacifico ordine dei nostri confini (anche mentali).

Un giornale locale, non solo molto diffuso, ma, purtroppo, anche letto scriveva di "guerriglieri

slavi", di "guerriglia slovena", di "slavi al confine".

Quanti di noi, seguendo i "media" italici, si sono schierati dalla parte della popolazione, da parte dei richiamati alle armi che difendono con incomparabile coraggio le loro terre?

"Speriamo che non vengano qua" è la demenziale frase che ho sentito a Cividale. Qualche esemplare umano è andato anche oltre con le considerazioni!

Ed al tempo dell'invasione al Kuwait da parte delle truppe di Saddam (e l'esempio calza a pennello), ricordate quanta gente ha seguito le trasmissioni televisive fino all'una, alle 4 del mattino? Certo, la CNN, la BBC e la RAI

(private comprese) non hanno esitato a trasmettere il loro protagonismo, ben impacchettato nei loro servizi. Peter Arnett: il grande eroe! E pochi giorni dopo quanti cretini sono andati a svuotare i negozi italici di tutti i generi alimentari, magari con frasi del tipo: "Non si sa mai che due quintali di zucchero siano insufficienti".

No, in questo caso proprio no. Le incredibili parole di un ministro degli esteri, unite ad una miope e superficiale conoscenza del problema, sono bastate per far dormire sonni tranquilli alla nazione italiana.

Un'ultima considerazione: sono curioso di conoscere in un prossimo futuro come si comporteranno gli "italianissimi" che, mi auguro, al "loro" confine troveranno una nazione nuova, democratica, indipendente, ansiosa di offrire amicizia e collaborazione in un'Europa di popoli.

...Robe da chiodi?

Distinti saluti
(lettera firmata)

novi matajur

Odgovorni urednik:
JOLE NAMOR

Izdaja:

Soc. Coop. Novi Matajur a r.l.
Cedad / Cividale
Fotostavek: ZTT
Tiska: EDIGRAF
Trst / Trieste

Settimanale - Tednik
Reg. Tribunale di Trieste n. 450
Naročnina - Abbonamento
Letna za Italijo 30.000 lir
Poštni tekoči račun za Italijo
Conto corrente postale
Novi Matajur Cedad - Cividale
18726331

Za SFRJ - Žiro račun
50101 - 601 - 85845
«ADIT» 61000 Ljubljana
Vodnikova, 133
Tel. 554045 - 557185
Fax: 061/555343

letna naročnina 400.— din
posamezni izvod 10.— din

OGLASI: 1 modulo 23 mm x 1 col
Komericalni L. 25.000 + IVA 19%

V NEDELJO V ŠPETRU 18. PRAZNIK NATEČAJA "MOJA VAS"

Pisani svet otrok

117 otrok s 117 prispevki, 4 nagrajene šole in sicer osnovna šola iz Ahtna, dvojezična osnovna šola iz Špetra in dvojezični vrtec, osnovna šola iz Barda. Ti so skopi podatki natečaja "Moja vas", ki ga Študijski center Nedža še osemnajst let organizira. Bil je tudi letos kot vsaki krat do sedaj lep in vesel praznik naših otrok in praznik našega jezika, tistega slovenskega dialekta, ki ga v besedah danes vsi brnijo, v resnici pa če izuzamemo delo naših slovenskih organizacij, na žalost, ne naredijo nič, zato da ostane živ in bogat.

A vrnimo se na nedeljsko nagrajevanje natečaja Moja vas, ki je bilo v občinski dvorani v Špetru, kjer je bilo v sencih zelenih dreves, - delo otrok, ki obiskujejo dvojezični vrtec in njihovih učiteljc - položenih dosti lepih daril. Vsak otrok je bil nagrajen za delo, ki ga je napisal. 25 otrok je prejelo še do-

datno nagrado, bili so namreč zelo pridni in so prvi poslali njih prispevke. Otroci so seveda bili veseli in zadovoljni, pa čeprav jebila letošnja Moja vas bolj skromna kot prejšnja leta in so bili prireditelji prisiljeni zmanjšati sam obseg publikacije "Vartac".

Hudi dogodki v bližnji Sloveniji so odjeknili tudi na prazniku Moja vas, najprej zato ker se je ni mogel udeležiti znani čarovnik, pa tudi v besedah špeterskega podžupana Blasetiča, ki je ob pohvali pobude in pomenu ljubezni za vse to kar je našega, poudaril tudi vrednoto miru.

Podobne besede je povedala tudi učiteljica Antonella Bucovaz, ki je program povezovala in nekako so jih potrdili sami otroci, ki so vsi veselo zapeli, pa čeprav ni to bilo pripravljeno. In prav zaradi tega morda je bila prireditev prav prirsčna.



Il saluto del vicesindaco Blasetig a Moja vas

Zluodjava mati je nabrala tu krilo peči za mu pamat nardit most čidajski. Dna debela peič je padla un z rimala an je šnije tle na Maline.

Ennio - Ahtan

Muoj nono je zlo žalostan od an par miescu san, zaki gu moji vas parve dni lieta so zaperel to zadnjo oštarijo, ke je bla ostala. Nono me prave, de deset liet od tuod jih je bluo tri an vsako nede-je so paršli damu pijan, zaki za de na nardjo "torto" ubednemu, so šli pit an igrat tu vse tri.

Potadž počas no marc judi je umarlo, puno auto je paršluo uon an te mlad gledjo iti vsi okuole antà an oštarije prez judi... An takuo lietos je zaparla ta zadnja. Nan, se zdi vsien huduo, ne samuo mojm nonou, ke na vie še nanča kan iti igrat an kje ušafat no marco kompanije. Oštarija je bla za vse nas an prestor za se ušafat, za pogorit, an kar smo šli proč, smo se nimar ušafal tau oštarije, an kar smo paršli nazaj, smo se pustil tu oštariji.

Sa se bojin, de rata ku tu mieste, počas počas, malo nas je an še tisti se na bomo poznal.

Tiziana - Ronac

Kukuvica kukovala, klukica na klukala, nu ko na ustala glaua ma na bila usa na raklineh.

Katia - Osojane

Vartac 1991

Gonano v Špetru na 12. extempore

s prve strani

bila ex-aequo podeljena dvema ustvarjalcema in sicer Rudiju Škocirju iz Idrije in Alfredu De Locatelliju iz Gorice. Drugo odkupno nagrado je podelila Pokrajina, tretjo pa Slovenska kulturno gospodarska zveza za videmsko pokrajino in je šla slikarju Stanetu Žerku iz Škofije Loke. Posebej je ocenjevalna komisija pohvalila še dela slikarjev: Rudi Benedik iz Podjune (Avstrija), Lorena De Angelis iz Špetra, Sergio Figar iz Gorice, Claudia Raza Floreancig iz Nabrežine in Mitja Zonta iz Doline.

Z mislijo in tudi z besedo so vsi seveda bili v soboto s Slovenijo, kjer kot je poudaril predsednik deželne sveta Gonano "se dogajajo stvari, ki jih ne bi nikoli pričakovali in želeli". Predsednik Gonano je v svojem pozdravu izrekel tudi priznanje Beneški galeriji, ki se konkre-

zira, kot je poudaril, že v samem dejstvu, da edina v deželnem merilu prejema od predsednika deželne sveta odkupno nagrado. Pozitivno je ocenjeno dejstvo torej, da predstavlja prostor, kjer se srečujejo in združujejo v znamenju umetnosti ustvarjalci iz Italije, Slovenije in Koroške. "V teh tragičnih dnevih, ko spet slišimo streljati v sosednji republiki, naj to pomeni poziv k miru" je dejal predsednik.

Na nagrajevanju in otvoritvi skupinske razstave, ki bo odprta do 12. julija, so uvodoma spregovorili v imenu Beneške galerije Paolo Petričič, v imenu občinske uprave pa župan Firmino Marinig.

Naj na koncu še povemo, da je letos sodelovalo 41 slikarjev in da je strokovna ocenjevalna komisija poudarila splošno dobro kakovost prejetih del.



Premiazione con il presidente del consiglio regionale Gonano

Cividale: Mittelfest giorno per giorno

VENERDI 19 LUGLIO

P.ta Medioevale - h 17 - Teatro stabile del Friuli V.G.; Compagnia I Piccoli Di Podrecca (I) **Prologo**

Piazza Diacono - h 17.30 Complessi bandistici di: Austria, Cecoslovacchia, Italia, Jugoslavia, Ungheria

Pentagonale: evento collettivo sui cinque inni nazionali

Teatro Ristori - h 18.30 - Teatro di Stato Ungherese delle Marionette di Budapest (Magyar Allami Babszínház) (H)

1 - Il Principe di legno (A Fabòl fargott hiralyfi) di Béla Bartók

2 - Il Mandarin Meraviglioso (A esodálatos Mandarin)

3 - Avventure (Aventures) di György Ligeti

4 - Atto senza parole di Samuel Beckett

Piazza Diacono - h 21 - **PROLOGO CON SCRITTORI**

Piazza Diacono - h 21.45 **Medea**

Monodramma di Arpad Goenez

Versioni in 5 lingue su 5 palcoscenici simultaneamente

Piazza Duomo - h 23.15 Serapions Theater im Odeon (A)

A rotta di collo - Noi eterni bambini (Karacho - wir ewigen Kinder) - Regia di Erwin Piplits e Ulrike Kaufmann

SABATO 20 LUGLIO

Teatro Impero - h 11 - Teatro Stabile del Friuli-Venezia Giulia - Compagnia I Piccoli di Podrecca (I) **In confidenza, siamo marionette** - Regia di Furio Bordone

Cinema Impero - h 17 - Inaugurazione rassegna cinematografica - Osterreichisches Filmarchiv di Vienna (A)

Sodom und Gomorrah di Mihaly Kertész (1922)

La corsa alla scimmia (Italia, 1909) comica

Teatro Ristori - h 19 Teatro dell'Archivoltò (I)

Angeli e soli (Slam venuti su dal niente) Elaborazione teatrale di Giorgio Gallione da "Le Cosmicomiche" di Italo Calvino

2 - Scandalo nel villaggio (Ahelyseg kalapaksa) - Coreografia di Ferenc Návák - Musica di László Rossa - Orchestra di Antal Szalai

DOMENICA 21 LUGLIO

Teatro Ristori - h 11 Teatro delle Marionette di Bratislava (Bobkove Divadlo Bratislava) (CS)

Il flauto magico di Wolfgang Amadeus Mozart Libretto di Emanuel Schikaneder

Cinema Impero - h 18 Rassegna cinematografica Osterreichisches Filmarchiv di Vienna (A)

Episode di W. Reish, con P. Wessely (1935)

Pollidor cambia sesso (Tiber, 1918) comica

Teatro Ristori - h 19 Compagnia "Il Gran teatro" Teatro Niccolini di Firenze (I)

Claus Peymann compra un palo di pantaloni e viene a cena con me di Thomas Bernhard Interpretazione e regia di Carlo Cecchi

Villa De Claricini - h 21.30

Le devin du village di Jean Jacques Rousseau (I) Regia di Sabrina Mancini

Campo del Convitto - h 23.15 Teatro Madach di Budapest (Madach Színház Budapest) (H)

Stefano Re (Istvan, a Kiraly) di Janos Brody - Musica di Levente Szoerenyi - Regia di Imre Kereni

Cinema Impero - h 24 Rassegna cinematografica - Jugoslovenska kinoteka di Belgrado (YU)

Nevinnost Bez Zastite (Innocenza senza protezione, 1945) di Dragoljub Aleksic

Pollidor e il giapponese (Tiber, 1917), comica

LUNEDI 22 LUGLIO

Teatro Ristori - h 19 Scena Aperta Obala (Otvorena scena Obala) di Sarajevo (YU)

Teatro Tatuato (Tetovirano Gledališče) ideazione e regia di Mladen Materic

Villa De Claricini - h 21.30 Alpe Adria Ensemble - Coro Gottardo Tomat di Spilimbergo (I)

Bastiano e Bastiana (Bastine und Bastienne) Singspiel in un atto di Friedrich W. Weisker, Johann J.H.E. Mueller e A. Schachtner - Musiche di W.A.Mozart - Regia di Giuseppe Rocca

Cinema Impero - h 24 Rassegna cinematografica - Jugoslovenska Kinoteka di Belgrado (YU)

Sa verum u boga (Con fede in Dio, 1937) di Mihailo Popovic

Robinet Aviatore (Ambrosio, 1911), comica

MARTEDI 23 LUGLIO

Teatro Impero - h 18 Compagnia Il Laboratorio (I)

L'impresario delle Canarie di Pietro Metastasio - Musiche di Giovanbattista Martini - Regia di Idalberto Fei

Piazza Diacono - h 20 Coro maschile della radio televisione croata di Zagabria (YU)

Langueur di P.I. Ciaikovskij

Tre canti macedoni di anonimo

Canti di mia madre di J. Slavenski

Canti per il risorgimento croato di V. Lisinski

Musica per un mistero antico popolare croato di I. Kuljeric

Scene paesane di B. Bartok

Oj Ladol di V. Zganec

Fragola di I. Stravinskij

Danza del dolore di S. Horvat

Koledari di J. Gotovac

Piazza Duomo - h 22 Teatro di Prosa Jugoslavo - Jugoslovensko Dramsko Posoriste (YU)

L'Ilusion Comique di Pierre Corneille - Regia di Slobodan Unkovski

Cinema Impero - h 24 Rassegna cinematografica Slovenski Gledališki in filmski muzei di Lubiana (YU)

Triglavske Strmine (Sulle falde del Triglav, 1932) di Ferdo Derak

Checco e coco spiritisti (Cines, 1912) comica

MERCLEDI 24 LUGLIO

Teatro Ristori - h 18 Piccolo Teatro di Milano (I)

Arlecchino servitore di due padroni di Carlo Goldoni - Edizione del Buongiorno - Regia di Giorgio Strehler con Ferruccio Soleri ed i Giovani del Piccolo

Chiesa di Santa Maria in Corte - h 19

Kalka - **Fragmente op. 24 per soprano e violino** di György Kurtag

Adrienne Csengery, soprano

Andras Keller, violino

Piazza Dante - h 22.30 Teatro Andreja Bagara di Nitra (Divadlo Andreja Bagara Nitra) (CS)

L'uccellino azzurro di Maurice Maeterlinck Regia di Jozef Bednarik

Cinema Impero - h 24 Rassegna cinematografica Slovenski gledališki in filmski muzei di Lubiana (YU)

Jara Gospoda (Parvenus, 1953) di Bojan Stupica

Kri kri martire della suocera (Cines, 1915), comica

GIOVEDI 25 LUGLIO

Teatro Ristori - h 19 Ensemble Eduard Melkus, Wien (A)

4 Kontreataenze K609 di W.A. Mozart

Balletto (da Orfeo ed Euridice) di C.W. Gluck

Minuetto in sol maggiore di J. Haydin

Modlinger Taenze Wo 17 di L. Van Beethoven

Zehn "Deutsche" di P. Wranitzky

Sinfonia n. 5 in Si bemolle maggiore di F. Schubert

Direttore Eduard Melkus

Piazza Diacono - h 21.30 Prinzregententheater di Monaco di Baviera

La mia lotta (Mejn Kampf) farsa di George Tabori - Regia di Martin Fried

Piazza Dante - h 24 Balletto del teatro nazionale Slovacco di Bratislava (Ballet Slovak National Theatre) (CS)

Lux et requiem (prima parte)

Estasi dello Spirito di Wolfgang Amadeus Mozart

Coreografie di Ondrej Soth

Cinema Impero - h 24 rassegna cinematografica Cineteca del Friuli di Gemona (I)

Silvio Pellico, Martire dello Spielberg di Livio Pavanelli (1915)

L'avvocato difensore di Gero Zambuto (1935)

VENERDI 26 LUGLIO

Chiesa di S. Francesco - h 19

Canti della liturgia ortodossa

Otetto sloveno - Nikolaj Gedda, tenore

Musiche di Ciaikovskij, Fatjejev, Rachmaninov, Bortnjanski, Česnokov, Sokolov, ecc.

Piazza Duomo - h 21.30 Teatro dei Giovani di Zagabria (Zagrebacko Kazaliste Mladih) (YU)

Bandiere (Zastave) di Miroslav Krleža - Regia di Gyoergy Paro

Piazza Dante - h 24 Balletto del teatro nazionale Slovacco di Bratislava (CS)

Lux et Requiem (seconda parte)

Messa da Requiem di Giuseppe Verdi

Coreografie di Ondrej Soth

Cinema Impero - h 24 rassegna cinematografica Československy Filmovy Ustav/Filmovy Archiv di Praga (CS)

Tonka Sibenice (Tonka della forca, 1930) di Karel Anton, con Ita Rina

L'avventura di Kri Kri (Cines, 1913) comica

SABATO 27 LUGLIO

Teatro Impero - h 18 Teatro Il Setaccio di Otello Sarzi (I)

La Giara da Luigi Pirandello

Teatro Ristori - h 19 Coro Gottardo Tomat di Spilimbergo (I) - Monteverdi, Palestrina, Gabrieli, Lotti, ecc.

Direttore Giorgio Kirschner Compagnia I Magazzini (I)

LA DIVINA COMMEDIA

Scrittura drammatica da Dante Alighieri di Mario Luzi, Edoardo Sanguineti e Giovanni Giudici

Regia di Federico Tiezzi

Campo convitto Diacono - h 20.30 **Inferno, Greto del Fiume** - h 23.45 - **Purgatorio; Duomo** - h 03 - **Paradiso**

Cinema Impero - h 24 rassegna cinematografica Československy Filmovy Ustav / Filmovy Archiv di Praga (CS)

Erotikon (1929) di Gustav Machaty, con Ita Rina

Pollidor tra i due litiganti (Tiber, 1917), comica

DOMENICA 28 LUGLIO

Teatro Impero - h 11 Teatro Il Setaccio di Otello Sarzi (I)

Pierino e il lupo di Serghjei Prokofjev

Cinema Impero - h 18 chiusura rassegna cinematografica Mayar Filmintezet di Budapest (H)

Az obsitos (Il veterano, 1917) di Bela Balogh

Europa nem valaszol (Europa non risponde, 1941) di Geza Radvanyi

Gigetto senza impiego (Milano Film, 1915) comica

Teatro Ristori - h 18 Piccolo Teatro di Milano Compagnia I Giovani del Piccolo

"mise en place" di **Festa agreste** (Zahradni slavnosti) di Vaclav Havel a cura di Gino Zampieri con i Giovani del Piccolo

Chiesa di S. Francesco - h 19 Clemencic Consort Wien diretto da René Clemencic (I)

Codice 102 di Cividale "Planctus Mariae"

Codice 102 di Cividale "Processionali Patarchini" per cinque voci soliste - Regia di Giuseppe Rocca

Piazza Duomo - h 21.30 Teatro Nazionale di Praga (Narodni Divadlo Praga) (CS)

Festa agreste (Zahradni Slavnosti) di Vaclav Havel Regia di Vladimir Strinskov - Versione originale

Piazza Dante - h 23.30 Teatro delle Marionette di Zagabria (Zagrebacko Kazaliste Lutaka) (YU)

Osman di Ivan Gundulic (sec. XVII) Regia di Josko Juvancic

LUNEDI 29 LUGLIO

Piazza Diacono - h 21.30 Nuova Compagnia di Canto Popolare (I)

Li sarracini adorano lu sole

**BARDO 91
LUSEVERA**

ZVONITE, KLIČITE

Zvonite, kličite:

bratri,
se odpirajo vrata
nove Cjerkve
Barda.

Pridite, odžejite se:
bratri, srenčje,
Buoh u zbrau
njezdo
nad našimi hišami!

Prositate, poklekните:
bratri,
boste mjeli roke tou njvah
klasje od zemlje anu med.

Pridite, ne pozabite
te rancih,
ke so karstili naše krasi,
ke so zapustili lopate,
hlieve, kose
anu divje rože.

Poženite, bratri,
besjedo matere,
ke nas je vidla rasti.

Napijite se, bratri,
vode naših zvjerel,
ke so dale ta raj:
ne boste več žejni.

Po brjemanu molčanja,
tou mahli,
boste Cjerkve naših dni,
ne ožganih od suše,
a pot svjetla, bjela,
ke zbira, uči anu živil!

Č.V.

NJEZDO NAD NAŠIMI HIŠAMI IL NIDO SULLE NOSTRE CASE



Appunti di storia sulla nostra chiesa

Sul colle di Lusevera, dov'è da poco ultimata la nuova chiesa accanto al cimitero, quante chiese ci furono nei secoli? E quando furono costruite?

Abbiamo notizie frammentarie e di seconda mano, ma possiamo ricostruire un po' di storia.

Gli Sloveni si insediarono nell'arco delle Alpi Giulie tra il 6° e il 7° secolo. Paolo Diacono parla del "limes" la linea di sbarramento fatta di mura e castelli. Il limes partiva da Cormons e correva sulla linea fra il monte e il piano, passando per "Nemas, Artenia, Glemona... et in reliquis castellis". Segnò all'inizio il confine tra Sloveni e Longobardi. Rimase a tuttora linea che separa Sloveni dai Friulani.

Sappiamo con certezza che la prima evangelizzazione degli Sloveni avvenne sotto il Patriarca Paolino di Cividale a cominciare dall'anno 760. Alla fine di quel secolo, l'impero di Carlo Magno mette fine a secolari lotte contro gli Sloveni e favorisce una pacifica evangelizzazione. L'azione del patriarca fu continua e fruttuosa, e la lingua slovena era usata come strumento di evangelizzazione e di azione pastorale. Il cristianesimo si diffuse e attecchì in profondità. Se ci fosse sulla collina di Bardò una chiesa e un cimitero a quei tempi, non possiamo dirlo con certezza. Il prof. Giancarlo Menis, parlando della nascita delle pievi in Friuli, dice che possiamo cercare di trovare il periodo di nascita di una chiesa fondandoci sul titolo. La chiesa di Lusevera è intitolata a S. Giorgio Martire: da qui la suggestiva ipotesi (solo ipotesi!) che nel 10° secolo ci potesse essere a Lusevera una chiesetta col suo sagrato.

Fin dall'alto medioevo, comunque, in tutta la zona delle prealpi Giulie (e quindi anche nella Val Torre) l'organizzazione ecclesiastica è legata alle Pievi friulane. Ancor oggi, le popolazioni delle valli del Torre, del Cornappo e di Resia parlano il "loro" dialetto sloveno, ma dipendono dalle cosiddette matrici poste allo sbocco delle rispettive valli.

Il distretto feudale del tarcentino comprendeva quattro comuni: Segnacco, Tarcento, Ciseriis e Lusevera. Non esistevano problemi di lingua. La sopraffazione di una lingua sulle altre si avrà a partire dalla seconda metà del 19° secolo.

Lusevera dunque faceva parte della Pieve di Tarcento, che riconosceva e rispettava le sue caratteristiche linguistiche e culturali. Di questo abbiamo precisi e preziosi documenti.

I secoli 11°-13° sono caratterizzati da decadenza e abbandono. Un documento del 1333 lamenta che nella zona di Caporetto la gente celebra le pratiche di culto raccogliendosi sotto un albero. È ragionevole pensare che nel 1300 Lusevera avesse la sua chiesa. Di essa abbiamo un documento: i mascheroni gotici. L'arch. G. Avon li ha inseriti nel muro della chiesa nuova, creando un legame nel tempo, con un effetto di provocazione e di suggestione tanto più intensi quanto più indefinibile, ma nello stesso tempo concreto è l'edificio di cui sono testimonianza.

Sappiamo che la chiesa di S. Giorgio M. in Lusevera è la più antica del comune. Una documentazione scritta del 1598 attesta che nel sagrato della chiesa di Lusevera si seppellivano tutti i defunti del Canale del Torre.

Era una chiesa "povera e modesta, con un solo altare."



La presenza di una chiesa a Lusevera era vista come una minaccia da Tarcento, che voleva comandare senza essere disposto a servire. Dall'altro punto di vista, quello di Lusevera, una chiesa era il segno e il fondamento di una dignità che nella prassi veniva sempre più spesso messa in discussione. Emblematico un episodio, tratto da un documento d'archivio. A Musi, in pieno inverno, muore una persona. La gente manda a dire al sacerdote a Tarcento: vieni a fare il funerale. Risponde il sacerdote: la strada è troppo pericolosa; mettete il cadavere giù nel Torre: al disgelo di primavera l'attendo quaggiù a Tarcento e faccio i funerali. Gli abitanti protestano presso il patriarca di Aquileia. L'episodio fa emergere in maniera paradossale (e forse comica) un problema che non è ancora risolto: il non facile rapporto tra monte e pianura; tra chi ha il coltello dalla parte del manico e chi non è sempre disposto a farsi scorticare.

In un documento del 18 dicembre 1497 troviamo scritto che il canonico di Cividale Daniele degli Abati affitta le rendite della Pieve di Tarcento al suo Vicario Pre-Pellegrino di Lucca in cambio di un compenso annuale di 28 ducati, "...cum pacto debeatur tenere apud se unum sacerdotem sclabonicum sumptibus suis, iuxta consuetum" ("col patto di mantenere a proprie spese, come di consueto, un prete slavo"). Importante è la specificazione iuxta consuetum (come da consuetudine). Significa che era uso antico e accettato che gli slavi avessero un sacerdote che conosceva e usava la loro lingua nell'esercizio del ministero.

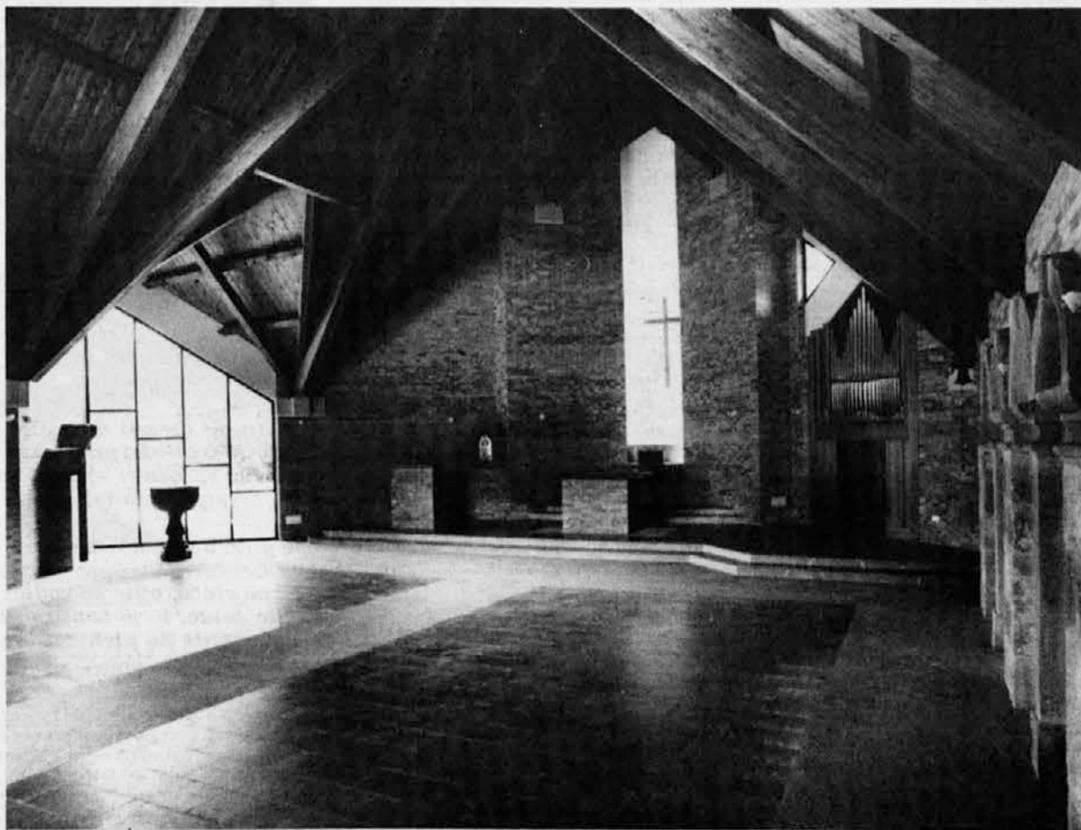
Tutto ciò venne ribadito dal patriarca Francesco Barbaro che all'inizio del 17° secolo cercava di imporre la riforma tridentina nella sua giurisdizione aquileiese. "In data 9 febbraio 1602 decretò che per l'avvenire l'investitura dei rettori di S. Pietro Apostolo dovesse farsi secondo le norme dettate dal Concilio di Trento... Ai nuovi Pievani, naturalmente, era fatto particolare obbligo di mantenere a proprie spese, come si usava in precedenza, un sacerdote pratico della lingua slava per l'istruzione religiosa degli abitanti di montagna" (vedi documento qui sotto).

Ma qualcosa era cambiato, e gli abitanti delle 10 ville slave (Coja, Sammardenchia, Stella, Zomeais, Ciseriis, Sedilis, Villanova, Lusevera, Pradielis e Cesariis) "non trovando né regolari, né sufficienti le prestazioni del cooperatore parrocchiale stabilito dal Patriarca Francesco Barbaro, vennero ad

Renzo Calligaro

segue a pagina 8

Lusevera: appunti sul progetto e la realizzazione della chiesa



Gli elementi che hanno ispirato la progettazione e stimolato la fase realizzativa sono soprattutto la suggestione del luogo dove sarebbe sorta la chiesa - la ricerca della configurazione del suo spazio interno - la partecipazione della gente.

Il luogo ed il suo rapporto col paesaggio ed il contesto con l'edificio e più precisamente: a levante: la vista della montagna che doveva essere valorizzata come un quadro della natura visto dall'interno della chiesa; a nord: il muro di cinta del cimitero che doveva essere schermato il più possibile; a ponente: la preesistenza del campanile che per la sua sproporzionata dimensione rispetto alla nuova chiesa doveva essere il più pos-

sibile isolato da quest'ultima; a sud: la grande gradonata con il verde della collina che visti dalla piazzetta sottostante rappresentavano il basamento su cui sarebbe diventata la conclusione dell'altura quasi il simbolo, che concludeva il piccolo paese.

Lo spazio interno: cioè la ricerca di uno spazio che fosse architettonicamente costruito con le sue strutture in legno e contrafforti in cemento armato ed il rivestimento in mattoni a vista e che nella fusione di questi elementi avesse una forma ed una misura che invitassero alla meditazione, ed alla preghiera.

La partecipazione della gente e del suo parroco don Renzo Calligaro che ho sentito coin-

volti e coinvolgenti fin dalla prima presentazione del progetto, il che per un architetto non è poco. Da ciò l'idea del recupero degli elementi legati alla memoria collettiva del luogo: gli archetti del campanile, il battistero, i capitelli gotici, la portina del tabernacolo, l'acquasantiera, la campanella.

Da ultimo il recupero e l'inserimento in un contesto moderno, dell'organo barocco del Nacchini mirabilmente restaurato da Gustavo Zanin e dai suoi figli con un piacevole rapporto di collaborazione con me e con mio figlio Giulio che ha partecipato alla progettazione ed alla realizzazione della Chiesa.

Gianni Avon

MICOTTIS E LUSEVERA NELL'ALTA SLAVIA DEL TORRE SOPRAVVIVONO CON LA FORZA DELL'AUTODIFESA

Due paesi - un solo destino

Nell'Alta Slavia del Torre sopravvivono con la forza dell'autodifesa due realtà in miniatura: Lusevera e Micottis, centri montani con distese prative.

Lusevera, (sa luza - pantano) chiamato localmente *Bardo* (colle) è un paese costituito su un rilievo a 484 m. tra creste montane che vanno tra il 1466 e 346 metri sul livello del mare. Funge nominalmente da capoluogo del Comune che ha il municipio a Vedronza (*Njivica* - campicello).

Il centro di Lusevera comprende Crastie (*Hrastje* = *hrast* - rovere - quercia) e si compone di piccoli nuclei interni conosciuti con toponimi come *Vas*, *Robana*, *Podkorita*, *Podrata*, *Ravan*, *Mlaka*, *Koucac* (Kouzaz), *Mikoliz*, *Zakostanj* e *Kluncja* che al terremoto costituivano un pugno di case di pietra "assai vicine le une alle altre e separate da viuzze tortuose appoggiate ad una sommità (*Krajac* - *Plesalica*), su cui c'è il cimitero, la chiesa, e prima del sisma due campanili ed uno spiazzo che custodiva i morti di tutto il comune.

Dalla piazza (*Vas*) una maestosa scalinata sale al sagrato. In cima, prima del terremoto, incorporava due orci in pietra viva poggianti su basamenti ornati da teste umane scolpite. La parrocchiale conservava un'antica meridiana e le lapidi di sacerdoti e benemeriti.

Su questo spiazzo a 505 metri è stata ricostruita dall'arch. G. Avon la nuova chiesa di San Giorgio che sarà consacrata sabato 6 luglio (*žetnjak*) 1991 dall'Arcivescovo A. Battisti; essa ha accanto un meraviglioso campanile ristrutturato dall'arch. Caroncini che sembra proteggere con il suono delle campane le case nuove disposte ai piedi come tanti fedeli preganti insieme.

Non molto distante, esposti a mezzogiorno sulle falde della *Velika Lava* (Gran Monte) sotto il *Mali Varh* (Piccola Cima) si estende **Micottis** (m. 532) un tempo terra di viti e castagni. Borgata a solatio, perciò conosciuta come *mehkota-mekota* (morbidezza-dolcezza) da qui Micottis (che localmente è chiamato *Sedlišča* (da *sedeti-sedlo*, cioè sella a cresta di monte). Il paese è diviso in due borgate vicine, ma non a contatto, essendo allungato su due strade accostate: la vecchia e la nuova strada che porta a Monteaperta (*Viskorša*). I borghi sono *Orenja Sedlišča* con la sua gradinata ed ancona che of-



Stara Sedlišča

fre devozione ed acqua sorgiva e *Dolenja Sedlišča*, tra cui scende il rio *Malischiac* (*Mališčac* = da *maloscati* - orinare poco, ossia piccolo orinatorio) le cui acque muovevano due mulini per macinare il granoturco qui prodotto.

I versanti, i dossi, i costoni e le plaghe del Gran Monte sono battezzati con i nomi di parti umane, con i toponimi antropomorfi, così c'è la *Velika Lava* (Testa Grande), la *Sija* (collo), le *Rebra* (Costole) per finire alla *Kriva Rit* (deretano storto) e al *Mališčac* (piccolo orinatorio) che fa correre le acque del gigante montano *Velika Lava* e *Jalovac*.

Sopra il paese scorreva un sentiero mulattiero o tratturo vaccaro la *Kravuojneca* che fra bosaglia portava al dosso di *Prjesaka*. Questa realtà è stata sconvolta dagli eventi tellurici del 6 maggio e dell'11 e 15 settembre 1976 che hanno frantumato il territorio dichiarato disastrato.

La quasi totalità delle case è stata demolita. Le stalle, i fienili e le strutture economiche esistenti sono state spazzate via. Ora le case stanno, ma non v'è stata ripresa. Sui terrazzi, sui pianori, sui prati, sui campi, un tempo vangati e falciati, vegeta sterpaglia e selvaticume. Anche se il male dell'emigrazione intaccava la comunità, nel 1966 si allevavano a Lusevera 46 capi di bestiame in 22 stalle, mentre a Micottis si contavano 32 capi in 16 allevamenti. Entrambi i paesi mantenevano la loro latteria sociale turnaria.

Nel 1976 si censivano 10 capi in 4 stalle a Lusevera e 17 capi in 5 allevamenti a Micottis. Funzionava a stento la latteria di Lusevera. Non c'è stato recupero. Oggi solo due famiglie quella di Cerno Ernesto Nanic a Lusevera con 6 capi e 4 capre e quella di Micottis Albino Kacun in *Orehuje* con 2 bestie allevano, sfalciano e vendono il latte prodotto. Altre attività di rilievo non esistono; due sono le strutture commerciali operanti a Lusevera e un'officina artigianale di fabbro-lattiniere a Micottis.

Va sottolineato soprattutto il merito delle due famiglie di coltivatori, divenuti importanti operatori ecologici, perché ripuliscono i campi prativi d'attorno al paese, allontanando sterpaglia e abbandonano.

E' utile ricordare anche che nel 1900 a Lusevera si contavano 200 vacche e si lavoravano 650 litri di latte al giorno, mentre a Micottis allevavano 70 vacche che davano 250 litri di latte al giorno.

Ogni borgo o gruppi familiari avevano la propria latteria. La misurazione del latte era semplice e patriarcale. Ogni giorno il portatore versava il latte munto in una secchia comune per rilevare la quantità ed il volume senza fare riferimento a litri o chilogrammi, riportando poi il latte (conferito) a debito o a credito. La fiducia e la solidarietà erano di casa. Oggi la situazione è più deteriorata ed anche difficile da sanare. Non v'è fiducia nella riorganizzazione.

E' profondo lo sconvolgimento umano, sociale e produttivo. Il terremoto ha agito come scintilla esasperante.

L'abbandono ha colto i campi, non più vangati anche se fertili e adiacenti alle case, come prima aveva colpito le malghe, gli stavoli e le planie di *Kisalica*, *Zajavor*, *Tazaoro*, *Lipnjak*, *Poujak*, *Lavina*, *Prjesaka*, *Ravnica* che sono stati abbandonati per svuotamento di vita e per spopolamento. Tutto si fa critico ed intristisce. Non è giovata la solidarietà dei confinanti della Slovenia e della Germania che hanno donato case e un centro per incontrarci. L'economia locale è morta. Restano le pensioni ed un certo pendolarismo.

Si fa strada l'opinione che la terra sia avara, così l'andarsene appare come rinascita e fonte di benessere.

Il vuoto sradica la comunità che si perde.

E' da ricordare che l'anno scolastico 1948/49 frequentavano a Lusevera ben 90 alunni e che nel

1901 Lusevera contava 531 abitanti e Micottis 206, diminuiti ai 169 residenti attualmente a Lusevera e 63 a Micottis. Lo stillicidio di gente continua e produce stasi. Con la fuga dell'uomo, tutto si svuota. Scompaiono le opere costruite nel passato, franano i pendii, si sgretolano i casoni, si allarga la vegetazione cespugliosa, inselvaticiscono i campi, e diventano inestricabili i sentieri.

Il male della montagna coglie un po' tutti!

Come un albero senza più radici muore, così la comunità senza la sua coscienza e memoria muore. Muoiono i vecchi e con essi si disperde il patrimonio di lingua, di cultura e di tradizioni slovene tramandate oralmente da padre in figlio. Non c'è ricambio. I decessi eccedono sulle nascite. Si consumano i sentimenti. Non si accetta di definirsi. Non è possibile evolversi, perché le forze egemoni di parte democristiana decretano che la lingua locale slovena del Torre deve restare rustica, imprecisata, e non lingua scritta e studiata. Non è lecito richiamarsi alla fanciullezza d'origine, al gruppo, all'affettività e coesione di paese, perché ciò danneggia un malinteso amor patriottico. La lingua materna slovena del posto è nascosta. Il più forte la reprime, non l'intelligenza! La realtà locale ereditata va tenuta nel silenzio, o se vuole può conformarsi.

L'armonia naturale del popolo, ereditata dalle antiche popolazioni che raggiunsero i nostri monti tra il 590 ed il 620, non deve prendere corpo, riappropriarsi di affettività o vincere la socialità umiliata.

Guai azzardarsi di chiamare la popolazione con il vero nome dell'infanzia storica: **Sloveni**, nome delle origini che i Latini traducevano con Slavini o Slavi e i Greci con Sklavenoi, Sklavi, nome dell'antica popolazione che nell'evoluzione nazionale degli Slavi del Sud (come lo sono i Croati, i Serbi, gli Slovacchi, ecc.) hanno con-

servato soltanto gli Sloveni ed in particolare le genti nostre che si definiscono "Slovegni", quando altrove gli attuali Sloveni erano conosciuti come Cragnolini (Kranjci).

Venezia li riconobbe "nazione a se" e questi nostri antenati ottennero il Vicariato degli Sloveni a Tarcento con il diritto di eleggersi il proprio vicario.

Nel 1738 Venezia e la Chiesa concessero il diritto di ricevere l'insegnamento del catechismo e ogni festa di precetto in lingua slovena, si officiava in sloveno perché il vicario cooperatore doveva conoscere la lingua della gente essendo richiesto il requisito della "cognizione della lingua slovena" delle ville di montagna sopra Tarcento. L'Italia vietò la predicazione slovena a Lusevera nel 1870 e segmentò il dialetto per mantenere l'analfabetismo nella propria cultura.

Tale indirizzo politico è ancora in vita pur alle soglie dell'Europa dei popoli e del Duemila.

La eredità linguistica, per questi nazionalisti nostrani, va consumata o mantenuta a livello rustico, dialettale non alfabetizzata. Va dimostrata la non slovenità della parlata al di là di quanto dicono gli esperti, perché è il tempo della "soluzione finale".

E' regola imporre lo slavo per ignoranza, non sapendo che le lingue slave sono almeno 11, pur di non accettare lo sloveno della propria valle agitato come spauracchio per mantenere confusione. Può sperare il nostro cittadino di essere cellula viva dello Stato, senza esclusioni, se parla di se, delle sue radici, del paese, delle persone nella lingua slovena dei padri?

Guglielmo Cerno

Dobro vince ko ma Bazili

Če dobro vince ko ma Bazili, na tako dobraa še nieste pili; se a popijete nu samu žlicu, je konsolate kuarp an dušču.

Pijte a, pijte a zdravi nu [bouni, se paj obrečete ran tej tou [uouni; se a popijete puou bokalia, ste ured oščepani ad sacaa [malia.

Ma za ne dielati arde figure ne stuojte a piti še prez mizure; ne stuojte sprazniti sake sakete za iti se sračoč ta-miz kunete.

Ne pijte a maso, van stori [skodu; ne samo vinca, pijte še vodu; mierite soute, to je souse drao, ne deventujte še piez kui blaol! Pietro Negro

E' un poeta dialettale che fa onore alla gente del Torre, ha saputo esaltare l'intrinseca bellezza e le capacità espressive del suo dialetto. Il nome d'arte di Pietro Negro di Villanova delle Grotte (Za varh) è Uigi Škurjan.

Dan bot

So be dan bot kiše pejčajove, lesene pojolijce so mjele. Ta na pote bjele so terale uos anu so hodile buos.

So pulili sbrincjo, trudni so rado počili tu kako sjenco. So nosili brieme so ložlè ta to doro sieme. U dišou sieno to tobladah. Ti male so ureskale tu [oradah.

So predle vouno; so mouzle pouno. So melle smetano, so butale s cuojo: ta na koncè to nijebo kada za se.

Za morieti nestè u malin tu jesen so skusiali več njuh to se pomalo. Usako svečar rozar so pjeli; ta par onjšču so se rieli. Ti malin so pravili pravice to jezik njuh mamice. rit.: Tu sagre so plesali anu veselo so ureskali.

Bruna Cher



Barška šola



Konec šolskega leta v Bardu

NEKAJ SUNKOV JE OPUSTOŠILO DELO IN IZROČILO TERSKIH SLOVENCEV

Spomin na potres



La chiesa dopo il terremoto

6. maja in 11. in 15. septembra 1976 je potres zarezal v jedro Terske doline, kjer je razmajal in uničil naselja kot Brjeh (Breg), Podbardo, Ter, Musac, Bardo, Sedlišča in močno poškodoval Njivico in Zavarh.

Razmajane so bile Cerkve ter šole. Težko je bilo oceniti izgube. V nekaj sunkih je bilo opustošeno generacijsko izročilo v delu in iznajdljivosti Terskih Slovencev. A solidarnost in pomoč se je takoj sprostil. Prvi so prinesli kruh družinam v Bardo Slovenci iz Trsta, nato mnogi so stopili v službo naše skupnosti, ki je hotela živeti in ohraniti svojo zemljo, čeprav skopo.

Potresni sunki so prisilili, da se je iz občine Bardo izselilo 722 ljudi na 1001 prebivalca, kolikor jih je traktat štela dolina.

V vasi Muzac je ostal en sam vaščan. Vasi kot Brjeh, Podbardo in Musac so bile zaradi geografske izoliranosti in težke obnove na robu propada. Ostali prebivalci so dobili prikolice od koordinacijskega odbora beneško-slovenskih društev.

Razvila se je živahna dejavnost slovenskih organizacij, ki so se dobro izkazale v marsičem. Slovenija je nudila svojo široko solidarnost. Slovenci v Italiji so snovali nove oblike pomoči in povezovanj preko meje, kar je bilo za ljudstvo v Benečiji zgodovinskega pomena. Delavci, prostovolci, operativci v gradbeništvu, diplomirani inženirji so konkretno posegli v rekonstrukcijo, v sanacijo stavb, in pomagali pri reševanju problemov.

Pomagali so vsakomur! Postali so opora vsem rojakom ter alternativna smernica dejavnosti naše stvarnosti.

Ko je 11. in 15. september spet zemlja zamajala, so se ljudje iz šotorov začasno preselili v letoviške kraje kot Gradež, Lignano, Bibione, pa se v Rimini in Vincenzo. Drugi so se zatekli k svojcem po raznih krajih Italije ali v tujino. Iskali so varno streho, a ob pomladanskem času, so se kot lastovke vrnili. Glas srca, in domačija sta klicali nazaj.

Zamaški, kot propagandni posegi ANA-Alpincev, so se pokazali nesmoterni, ker niso bili protipotresni.

Delo izvedencev Zavoda za raziskavo materiala in konstrukcije iz Ljubljane, ki so izdelali 165 sanacijskih načrtov po dolinah Beneške Slovenije in sanirali hišo v Bardu, se je uspešno obneslo. V kratkem je Gradbeno Podjetje iz Nove Gorice vzpostavilo 17 enostanovanjskih hiš v Bardu, 8 v Sedliščah in 10 v Teru. Podjetje Benedil je preuredilo konzumno zadrugo in mlekarino. Podarili so zidake, stresnike, tone cementa in lesa, ki so jih potrebovali. Naši ljudje so bili hvaležni in niso pozabili.

Današnja nova politična situacija, ki presega obnovo stavb, teži k temu, da je naš človek nosilec oblik gospodarstva in rodne kulturne politike.

Ljudje slovenskih hribovskih dolin Furlanije hočejo zaorati novo brazdo sodelovanja in spoštovanja ter rešiti vprašanja, ki ovirajo možnost spoznati zgodovino, pesem, jezik naših mater, ki so srkale besedo iz korenin te zemlje.

G.C.



Inaugurazione delle case slovene

Ta stara cjerkua sinje tou naše lave



Stara barška cerkev

Sousje Barjeni anu Sedliščeni nu majò sinjè tou lave to staro cjerkuo, zake za pouno ljet - od kar no se naordajo, so ejto hodili sv. majše.

Ta stara cjerkua na ba velika anu pouno visokà; na mjela pouno ljepih pitur, ke so kazale svetnike, anjuce anu Boa ta na raju. Utar u bi dou anu vos storjen z bielen marmorjan anu zgore so bi Sv. Martin anu Sv. Jurij; svetniki, ke nu varvajo naše vasi, ke so merkali milostno jude.

Ta par utarjo u bi dan lesen koro ljepo storjen z rozame, ke kak marangon u počaso spikou; ejtu so hodili čjantat možje z nočnon vozion, ženè, zdolè so odvarnile s frišnon vozion.

Cjerkua usako nedijo na ba pouna judi zake to sinjè pouno njeh kle živilo.

Ta na kuon od cjerkuo so hodili, dou zat, ejtu, ke so be te elike urata ali ta za bank, možje; boè od sprej so klicale ženè.

Tou maju, zvečar, smo pjeli rozar ta pred Sv. Marijo.

Kak kako blao to stalo ardo smo uneli svečjo ta pred Sv. Antonina, zake semò viervali močjino tou te stare viere.

Pouno žalostni so bi sousje, tou tresu, kar so dou voržli cjerkuo: še možan so se ulile souze; a orè na nje morla state zake na ba ciela razpokana anu več mjest rasuta.

Več dni so jo butale, zake miero anu te močjne kolone storien z marmorjan, nu spadita ta pod pakerah u tokiah.

Več kuj dan sekul storje to finisalo tou dan kop pejci.

Tou te mjere so be zabite naše žalostne anu našo veselje; več generacion to ejtu pielo Boa zake u pomaj anu u varve od taa huda.

Tou to cjerkuo pouno naših judi to se karstilo, to se oženilo anu, pouno naših judi semò pozdravili za te zadnje bot.

Bruna Cher



Sveta Marija Zdravja, procesion

DOPO IL TERREMOTO LA CHIESA INCORAGGIA I GEMELLAGGI, IDEA GRAVIDA DI RISULTATI POSITIVI

Una fortissima amicizia ci lega alla comunità di Albano

Il gemellaggio è ancora vivo e don Bruno Jacobelli sarà con noi domenica prossima all'inaugurazione della chiesa ricostruita



Anima e motore del gemellaggio fu don Bruno

Il trauma del terremoto aveva lasciato stordita la gente dei paesi, e Lusevera non faceva eccezione: un doloroso smarrimento e un senso di impotenza erano i sentimenti che accompagnavano i tentativi di reagire e di far qualcosa in quei giorni.

La chiesa italiana ebbe un'idea che si mostrò felice e gravida di positivi risultati. I gemellaggi. Lusevera ebbe come "gemello" la diocesi di Albano. Era vescovo allora Mons. Gartano Bonicelli. Ricordo il giro che facemmo assieme. C'era don Bruno Jacobelli, che negli anni successivi si sarebbe dimostrato l'anima e il motore del gemellaggio.

Il gemellaggio ci fruttò il Centro della Comunità: ambien-



Nonostante lo sgomento, il terrore ed il dolore la vita lentamente riprende

te che funzionò da chiesa fino al 6/7/91. Sul piano delle relazioni umane e dei vincoli di amicizia e di solidarietà, il gemellaggio non è mai venuto meno. Don Bruno sarà con noi all'inaugurazione della nuova chiesa. Le reliquie dei Santi che verranno poste nell'altare della chiesa nuova provengono dalle catacombe della diocesi di Albano.

E così quel legame di solidarietà, di fede e di amicizia verrà suggellato ad un livello ben più profondo e duraturo. Nei mesi che verranno avremo fra di noi sia il vescovo attuale di Albano, mons. Bernini, sia mons. Bonicelli, attualmente arcivescovo di Siena.

Per dire loro grazie e per godere assieme i frutti dell'amicizia e della solidarietà.

CULTURA, LINGUA SLOVENA E STATUTO COMUNALE A LUSEVERA

Yamamoto scrive...

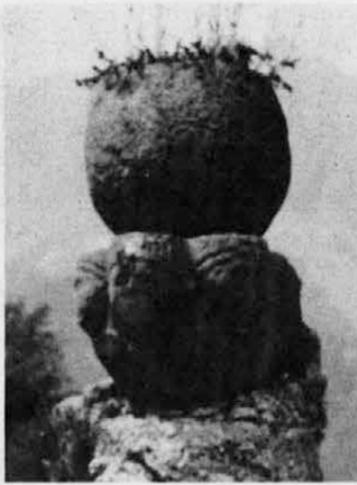
Martedì 11 giugno u.s. il consiglio comunale di Lusevera si raduna per discutere lo statuto comunale. Nega l'uso della lingua in pubblico. Nega di scrivere i cartelli col nome sloveno dei paesi. Nei fatti nega ogni riconoscimento concreto, limitandosi a parlare di "particolare popolazione dell'Alta Val Torre" e di "dialetto che apparterebbe all'area linguistica slovena".

Tre giorni dopo mi arriva un espresso da Londra: Shingy Yamamoto (Giappone, ricercatore d'università a Tokio) manda un "questionario per un passo verso la grammatica della parlata slovena di Lusevera". Il questionario fa parte di uno studio teso a costruire - col supporto dell'opera dei professori Yamazaki e Tanaka - una grammatica della lingua slovena di Lusevera.

Commento: "La lingua della classe dominante è una lingua e quella usata dai dominati è un dialetto".

Usare una lingua (e non un dialetto) vuol dire essere dalla parte giusta del manico". Da don Cramaro ("che fuggì di notte fra i boschi") alla riunione del consiglio comunale di Lusevera dell'11/6/91 la storia a Lusevera è la fenomenologia dello spirito della paura. Il tentativo di porsi "dalla parte giusta del coltello" vendendo la propria anima al diavolo.

Ma la lingua e la cultura slovena a Lusevera esisteva prima di quelli che l'hanno rinnegata; e spero continuerà ad esistere quan-



Un capitello gotico

do di loro non sarà neanche il ricordo.

Perché tanta paura? Lusevera - come la Terska dolina - è quello che è. E' quello che fu nei padri, che adesso riposano sulla collina, vicino alla chiesa nuova. E' Bardo, Sedlišča, Hrastje, la gente che parla il dialetto sloveno, che fa il pust, che da nomi fantasiosi alla sua terra, che pone la croce sulla Strijene ples, che si ferma a chiacchierare sulla Kriva Ret, che falcia la Njiva... che canta:

"Naš veže trava
zapuščene njive
šumijenje Mališčaca
nad kamenjen Velike Glave".

La lingua slovena a Lusevera è come il tondino nel cemento armato. Ci sono due modi di parlare

e di essere: quello straniero e quello po našem. Il Barjen è stato mandato a far guerre che non capiva. Poi, se voleva mangiare, ha preso la valigia legata con lo spago ed è andato po svetu. Ma il cemento armato della sua anima ha tenuto forte.

No, non è un "dialetto bastardo" quello che parla, ma è la sua anima. E quando il Barjen avrà deciso di non vergognarsene più, questo dialetto sarà la sua lingua, e lui sarà "dalla parte giusta del coltello".

Noi in chiesa preghiamo e cantiamo "nella lingua slovena di Lusevera", perché sta scritto: "ogni lingua proclami la lode del Signore".

E anche la lapide, si badi bene, non è nel "dialetto bastardo", ma nella lingua slovena di Lusevera. Se volete informazioni esatte scientificamente, posso fornirvi gli studi di Yamamoto che fu tante volte e ritornerà a Lusevera.

Ben venga lui e quelli che ci insegnano che "la parte giusta del coltello" è la verità.

Anche la chiesa si affianca alla scienza in quest'opera di verità e di pace. "Da quanto la parola di Dio si è fatta carne e Dio ha scelto di parlare e di essere lodato nella lingua degli uomini, ogni parola umana è stata assunta nel mistero dell'incarnazione e nessuna lingua potrà mai più essere esclusa." (Conferenza Episcopale Italiana).

"Ad arricchire l'identità culturale del Friuli contribuiscono diversi gruppi con la propria specificità etnica, linguistica e culturale, di matrice friulana, italiana, slovena e tedesca." (Sinodo ud., 207).

E per tutti i Barjeni - del passato, del presente e del futuro - abbiamo inciso su pietra, ad perpetuam rei memoriam, questa scritta nella loro lingua:

**Kle barska cerkev
sv. Jurija se je
poderla zuj tresra
L. 1976 Arh. G. Avon
u stuorou novo cerkev
videmski nadškof
u poženou anu u
napravou sveto
6. žetnjaka 1991.**

Renzo Calligaro

Storimo kej za nas

**Ko se merkaš okou kle
gore nieso več sinonim
[velikost
so kuj zapuščene kraji od nas,
še mi kole e marjemo tou due.
Niemomo oče za hualite
tuo ke Buoh u nam posodou:
naš jezik, zemljo anu živjenje
smo sinje sljepe.**

**rit.: Zbudimose tou naši duši,
mi smo mlade: storimo kej za
[nas!
Za speka usjate naše
[koranine,
za speka poživiti našo zemljo.**

**Našo sarce je še zaperto
[med orami,
svjet u se odper tapred
[soncan,
se mi moremo vidate suo luč,
ne meimo strah, ne se bomo
[ošlipili.**

rit.

**E moremo si dati roko,
sousje ukop cjemo odprjeti
pamet cielih naših judi
za ne biti več prevezeni tou
[kljescah.**

rit.

**Ne bomo umarle, ne bomo
[umarle
cjemo ukop se pomate.**

Igor Černo

E quando ti guardi in giro/le montagne non sono più sinonimo di grandezza/ma solo di luoghi da noi abbandonati/così anche noi moriamo nell'anima.// Non abbiamo più occhi per lodare/quello che il Signore ci ha prestato: la nostra lingua, la terra e la vita/siamo ancora ciechi.// rit: Svegliamoci nella nostra anima,/noi siamo giovani facciamo qualcosa per noi/per piantare di nuovo le nostre radici,/per far rivivere ancora la nostra terra.// Il nostro cuore è ancora chiuso fra le montagne,/il mondo si è aperto davanti al sole,/anche noi possiamo vedere la sua luce,/non dobbiamo aver paura, non ci accecheremo.// rit: E ora possiamo darci la mano,/tutti insieme apriremo/la mente di tutta la nostra gente/per non essere più incatenati./rit: Non moriremo, non moriremo/insieme ci aiuteremo.

Igor Cerno

LUSEVERA-MICOTTIS BARDO-SEDLIŠČA

sabato 6 luglio, ore 18
u sabato 6. žetnjaka ob 18.

DEDICAZIONE DELLA CHIESA PARROCCHIALE

Za poženati anu posvetiti
ukop z nadškofom
msgr. Alfredo Battisti
NOVO CERKEV
TOU BARDE

segue da pagina 5

un accordo col Pievano, la Curia e il Capitolo dei Canonici d'istituire un Vicario apposito da essi eletto e stipendiato, il quale dovesse aver casa propria in Tarcento ed attendere esclusivamente al ministero religioso delle loro borgate. (La casa del Vicario per gli Slavi, espressamente edificata dalle 10 ville, trovatisi in piazza Superiore, confina a mezzogiorno col giardino dell'odierno municipio.)

La cosa funzionò per oltre un secolo, fino al 1730, quando "le borgate di Lusevera, Pradielis e Cesariis, troppo discoste e mal collegate al capoluogo per la pessima viabilità, resa spesso pericolosa, specie d'inverno, chiesero di staccarsi dal pattuito consorzio.

La curia annui alle pressanti istanze, ed eretta a sacramentale la chiesa di S. Giorgio di Lusevera, il 28 aprile 1738, accordò loro senza ostacoli la facoltà di mantenersi un cappellano stabile con residenza fissa in quella villa. "Così, a partire dal 28.4.1738, la Val Torre ebbe il suo sacerdote in loco, con residenza a Lusevera.

Le restanti sette ville, dapprima cercano di costituirsi in parrocchia autonoma con sede a Ciseriis (dove nel 1830 è trasferita la residenza del Vicario per gli Slavi), poi inducono l'arcivescovo Zaccaria Bricito a sopprimere il vicariato degli Slavi per favorire nei singoli paesi l'erezione di curazie separate. Capiamo meglio il fenomeno se ricordiamo che quello era un periodo di forte incremento demografico.

La prima curazia fu quella di Villanova (22 aprile 1840), poi Sedliš (22 agosto 1848), poi Stella ecc.

Da parte sua, Lusevera nel 1859 abbatte la chiesa vecchia (non il campanile, che resterà fino al terremoto del 1976) e si costruisce una grande nuova chiesa. Aveva una navata e tre altari in marmo. L'altare maggiore era opera dell'udinese Gregorutti. Il progetto

Za sv. Marijo sousje bližnje ukop s križi

Cje uprašamo naše te stare kadà so učneli se srečjuate s križi ponavadi no rečo: "Eh... to je pouno, pouno ljet. Se bi ja otrok, ke za Sv. Marijo zdravja so hodili sousje te bližnje s križi. To njebo makenj, so hodili po noah. A zat no so zvonili zvone kar so zaledali križe. Anu križ od Barda u sou pruoti te družen..."

Križi no se srenčeje te parve bot za Sv. Trojico tou Viskuorši. Zat za usako veliko fjesto ali segro tou no druvas.

Križ od te vasi u pozdravi te drue križe prej, ke na ucnè majša, ta pred cjerkuo. Poten sousje križi no ukop uljezejo tou cjerkuo. Kar na majša pride do konca speka križ od te vasi u pozdravi souste te drue križe. Za našo segro, to tou Barde, križ od Barda pozdravi križe od Tipane, Viskuorše, Prosnida, Zavarha, Vizonta, Briezjah, Pletišč.

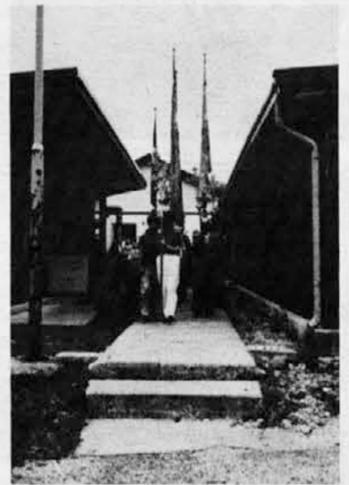
Naši te stare no sinjè pravi-jo, ke križi so simbol bratstva anu ke no kažejo, ke te vasi no majò ukop storjo anu tradicione. Dan bot poten kuj majša anu procesion sousje judje so se ustavili za stati ukop, za kej se popiti, snjesti anu se poplesati. Segra, tej ke

e vemò na je fijesta, ke na se diela ta pred cierkuo.

Tou cjerkuo to se srenčeje za pjeti Boa, sousje ukop. Poten te se obrenčeje za stati tou veselju sousje ukop.

Tej pouno ljet nazat, še inje tou Terski dolini, tou Karnajski dolini anu tou Tipani križi no se srečjuajo tou usaki veliki fjesti, zake tou "Križu" na ba "vjera" našeh te starih, ke ne so dielali za rast sve zemje; zake tou "križu na bode še naša "vjera"; vjera anu močnost usjeh judi, ke no majò dičjar svo zemjo.

Luisa Cher



LUSEVERA FU PARTE DELLA PIEVE DI TARCENTO CHE NE RISPETTAVA LE CARATTERISTICHE ETNICHE

Note storiche sulla nostra chiesa

della chiesa - consacrata nel 1863 - è attribuito a Girolamo d'Aronco.

Contemporaneamente, però, Lusevera cominciava a smembrarsi. Nel 1860 fu istituito un cooperatore per le borgate sulla destra del Torre, con sede a Pradielis. Tale cooperatore divenne curato nel 1873. Nel 1904 Cesariis si staccò da Pradielis e ottenne la nomina di un curato proprio nella chiesa di S. Ermacora. Lusevera venne in compenso elevata a Vicaria autonoma nel 1872. Il Vicario "godeva di tutti i privilegi concessi ai parroci ... rimanendo esonerato dall'obbligo di presenziare alle funzioni annuali della Matrice."

Il 2 luglio 1927 la chiesa di S. Giorgio M. in Lusevera divenne parrocchia "col riconoscimento del titolare in sede, dott. Luigi Collino, a primo pastore." Quindi, si pon mano al campanile nuovo. La guerra interrompe i lavori. Vieni terminato alla fine degli anni '50. Dopo il terremoto del 1976 viene ristrutturato radicalmente su progetto dell'ing. Alberto Caroncini. La chiesa invece non regge la mazzata del terremoto, e così viene ricostruita su progetto dell'arch. Gianni Avon.

Per concludere, metita una menzione la recente storia (ultimi

130 anni) della cultura e lingua slovena in valle. Coll' avvento dell'Italia, i sacerdoti di lingua slovena vengono allontanati e sostituiti da altri che impongono l'italiano. Non più dunque il saggio e rispettoso principio (ribadito e attuato lungo i secoli) di garantire "sacerdotem scientem linguam sclabonicam pro curatione animarum", ma l'imposizione violenta del solo italiano. La matrice non difende più la chiesa "figlia". Nel 1866 (anno dell'annessione) l'uso della lingua slovena viene eliminato dalle chiese di Pradielis, Cesariis e Flaipano. Nel 1870 da Lusevera e Villanova. Emblematica è la vicenda del Vicario di Lusevera G. Batta Cruder, che operò in Lusevera dal 1902 al 1906 e che dovette scappare di notte tra i boschi perchè violentemente perseguitato a causa della lingua slovena. Era la sua lingua, essendo il Cruder nativo di Sammardenchia.

E la storia va avanti. Come la costruiamo noi. La sera del 6 luglio 1991 ci proveremo ancora a costruire la Chiesa di Lusevera "sul fondamento degli apostoli e dei santi, avendo come pietra angolare Cristo Gesù ... per diventare dimora di Dio per mezzo dello Spirito."

Renzo Calligaro

Videl so kuo je liepa dežela rož an mlinu



Niesmo vsi tle, adni so šli na... kavo



Veliki an močni mlini v Zaan se Schans

So se varnil damu trudni, pa veseli an sprehtantani, zak so preživiel pet dni v liepi družbi an videl so puno reči. Guormo od tiste velike skupine ljudi, bluo jih je 45, ki so šli na gito v organizaciji Confcoltivatori iz Čedada.

Tle oduod so šli 20. junija. 21. junija so paršli v Lusemburg, kjer so pregledal evropski parlament. Tle jih je pozdravu dohtar Pasqualotto, ki jim je poviedu an par besied o teli ustanovi an pokazu an filmat, potlè vsak je vprašu, kar je želeu viedet.

Popudan so šli v Olando, Nizozemsko v daželo rož an mlinu. An velike mlino, v katere piha

močan vietar za jih stuort iti napri so vidli v luštni vasici Zaanse Schans, na grivah rieke Zaan. Vidli so tudi miesta Amsterdam, Rotterdam, Aja, Scheveningen an še puno, puno drugih reči, ki seda ostanejo v spomine an fotografijah. Je bluo zadost kar so gore vidli za se varnit damu, pa ni šlo takuo.

Iz Olande so šli v Strasburgo, pregledal so tudi telo miesto, potlè so šli v Lucerno, ki je med narlieušimi an bogatimi miesti naše Evrope.

Na koncu, v torak 25. junija, pa so se le varnil damu, nomalo žalostni, pa s troštam, de se popejejo še kam.

Kuo se dobro darži Milja Flipčjova!



Al denemo uadjo, de na zagonea dost liet ima tela liepa an simpatik nonal! 70? 75? Pomislita, jih ima...96! Dopunla jih je v nediejo 16. junija an okuole nje se je zbralo puno žlahte an parjatelj. Se kliče Emilia Vogrig, Milja po domače. Rodila se je v Hlasti, pa je paršla za neviesto v Flipčjovo hišo v Podbarnas. Imela je tri otroke: dva puoba, Gino an Luciano, ki, na žalost, sta obadva šele mlada umarla, an adno čečo, Irmo, ki živi v vasi Puoja, v Foščini družini.

"Moja mama se pru dobro darži. Živi sama. Puno krat bi jo tiela parpejat tle h mene, pa ona mi dije: "Zarjaviejem go par tebe!". Ji hodem pomagat, pa neče. Mi dije "Odpočise, si trudna". Vse diela nardi sama, opere, popieglja, čed hišo..."

Nuna Milja ima navuode an pranavuode an vesta, duo je tud nie navuod? Marino Blasutig, tisti ki je napisu an zapieu puno liepih piesmi za Senjam beneške piesmi. Nuna Milja, kuražno napri do 100 an za potlè bomo pa vidli!



Guidac jih prave...

Tu saboto v Čedade, pred znano oštarijo, je ležu na laštu an mladi mož vas otučen in karvav, an se smejav pru zvestuo na vso muoč.

"Na ženica zagleda buozega moža takuo karvavega an ga subit začudena popraša kuo se more smejat, kar je v tistem stanju.

Mož je kumaj odparu no uoč uso čarno an ji je odguoriu.

- Sem u mieru piu an taj merlota v oštariji, kar mi se je parbližu an debeu an velik mladenč, an brez mi nič reč, mi je dau dva žlufa. - Darži tele, fardaman Lah - mi je jau, potlè me je začeu pa cabat na use kraje an me vargu na lašt uon z oštarije - je poviedu karvavi mož ustrašeni ženici, an se začeu le buj na muoč smejat.

Buoga ženica, saldu buj prečudvana, mu je poviedala, de ne vide nič smiešnega.

- Ah, ah, ist nisem migu lah, sem Benečan!!!



Bilo je kar 54 Rezijanov na izletu, giti, ki jo je organiziralo kulturno društvo Rozajanska dolina iz Vidma. Šli so v Avstrijo, v Salzburg, kjer so si ogledali trdnjavo Hohensalzburg, Duomo, hišo-muzej Mozarta in škofijo Hellbrun. Imeli so se prav lepo

Spoštovano uredništvo!

Sem prebrau kratko pismo od kavalirja G. Trinca iz Čeplesišč v zadnji številki "Novega Matajurja", od 27. junija 1991, s katerim odgovarja prof. Pavlu Petričiču v zvezi s pogrebom Ivana Trinka in procesom, ki je potem sledil na Preturi v Čedadu proti zavednemu Slovencu, Ernestu Zdravljicu (ima 81 let), ki živi sedaj v Kanadi. Čutim dolžnost, da povem res pravo resnico ne samo za starega prijatelja, ki se ne more braniti, pač pa za porazit lage, same lage, laži, od tistega kavalirja, ki postavlja, stor zidat spomenike sam sebe, v Čeplesiščem, kot imperatorja Caligola an Neron v Rimu. Pa naj bo, vsak ima svoje gušte.

Dragi cavalier! Tisti dan so se zgodile reči takole. Pravim in pišem tisti dan, ko je biu podkupan naš Ivan Trinko.

Na njega pogrebu je bluo murorje domačih ljudi, delegacije kulturnih društev pa so paršle iz Trsta in Gorice. Ob njegovem odpartem grobu je spregovoriu predsednik videmske province Candolini, potem so sledili drugi govorniki iz Gorice in Trsta. Jest sem mu parnesu pred grob zadnji pozdrav v imenu beneških Slovencev.

Ti, dragi cavalier, morebit, de niesi še poznju Ernesta Zdravljica do tistega dne (30. junija

1954), ma vsi tisti, ki ga poznajo, vedo, de zna lepou nosit glavo na vratu, da je kulturni človek, da zna olikano, edukano spoštovat vsakega človeka in da tak človek, kot je on, ne more bit provokator. Resnica je, da si teu ustavit na tarčmuskim britofu mene, kjer se niesi obnašu nič "urbanamente" kot praviš v odgovoru na pisanje prof. Petričiča. Vsi so te videli, kadar si zašepetu nieke besiede mlademu brigadierju od karabinierjev, ki je takrat komandiru štacion v Sovuodnjah. Biu je moj parjateu Casini. On je na tvoj ukaz zamudu in namest mene, je ustavu zadnjega govornika, ki je biu dr. Agneletto iz Trsta, prijatelj Ivana Trinka in mu je parnesu zadnji pozdrav v imenu Slovenske demokratske zveze.

Tvoj namen je biu ustavit mene, da bi se ne slišala beseda beneškega Slovence pred grobom našega pesnika, pa ti ni ratalo. Nekaj se je bilo zataknilo, pošulilo, popuznilo. To te je še buj razkačilo, razjezilo in te je

PISMO UREDNIŠTVU

Takrat sem biu tudi jest

jeza ni putila, tudi kadar si prehodu puno poti in vstopu v Vogričevo oštarijo par Kranjcu, kjer smo v miru pili naš kafe, al pa glaš vina. Nas ni bluo malo. Paršu si notar, kot da bi šu na ring in parve besiede, ki si jau, so ble tele: "Saj bi bluo buojš, če bi se ne biu rodiu. Namest pisat poezije, bi biu muoru stuort postrojiti poti, narest ciesta, ki so potrebnne. Sada, ko sem paršu dol, glih tarkaj de niesam zlomu noge zavojno slave poti..."

Potle si, cavalier, zagledu mene. In ti, pru ti, si mi z roko potrucu an jau: "Ti, ki si paršu malo tiednu od tega iz paražona, bi ne biu smeju govorit na grobu Ivana Trinka!"

Al to ni bla žalitev in provokacijon? Al te je kajšan kaj vprašu, od tistih, ki smo bli v Vogričevi oštariji? Ne!

Potle si še druge garde besiede poviedu:

"Noi non abbiamo bisogno dello slavo, viviamo in Italia!" In takrat se ti je parbližu kierik. Paolo Caucig iz Hlaste, an ti je jau: "Ma gospuod, sa' ne znate

druzega, kot po slovensko. Po italijansko ne znate!" Ti, cavalier, si se razjezu an zarju v buozega kjerika, ki je sada famoštär v fari Remanzacco, je ratu doktor, se laureu s tezo o našem velikem duhovniku, ki je biu mons. Luigi Faidutti iz Škrutovega in je te bukva predstavil v škrutovski šali nič nič manj kot tvoj parjateu.

Pa ti si zarju: "Ma come non so parlare in italiano, mi chiedo una parola!"

"Va bene. Mi dica che cosa è un Ottentoto."

"O, è facile. "Ho tentato" si odgovoruiu an ponosno vzdignu ramana.

"No, mi dispiace. Gli Ottentoti sono una tribù dell'Africa australe!" ti je odgovoruiu, sedaj don Caucig, famoštär v Remanzaku.

In ti, cavalier, kaj si mu odguoriu?

"Politika ni za vas. Biešte molit!"

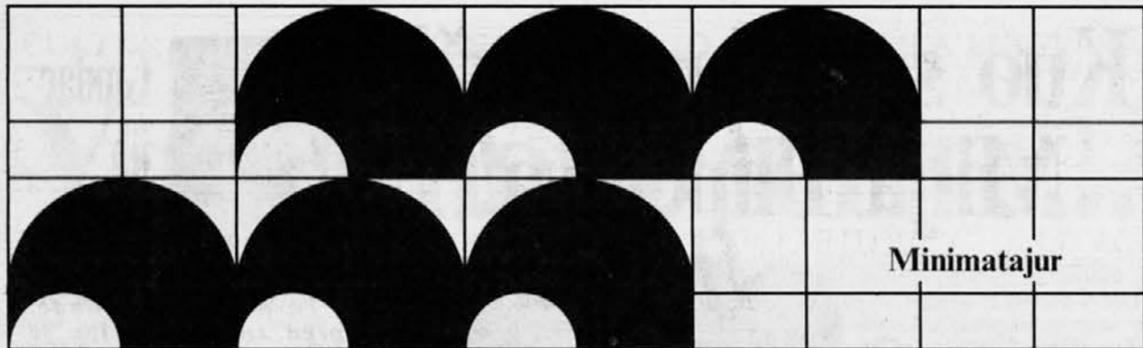
In more bit, da je zavojno tega, da je šu proces na preturi v čedadu proti Ernestu Predankne-

mu, takuo kot je šu. Pretor je biu tvoj an nazadnjo bom poviedu zaki. Prestrašu si buozega kjerika, ki ni paršu pričat. Tisti dan, 30. junija 1954, jih je bluo v oštarij par Kranjcu puno ljudi. Lahko si ušafu priče, ki so pieli na tvojo muziko. Poslušiu sem jih. Obedan ni še virgole zamuču. Vse je šlo gladko na preturi, ma v tisti oštarij par Kranjcu se je zadnji oglasu Ernesto Sdraulig. Jau je po slovensko an italijansko: "E' ora di finirla. Bo cajt, da jo genjate. Do sada se je že puno reči kambialo an še puno se jih spremeni..." Tele naj bi ble "ingiurie e minacce" proti cav. Trinco.

Pa je ušafu cav. Trinco tajšnega pretoria, ki je biu "magnaslavi", in ta naslov, ta titul, sem biu že takrat napisu. Za no malo cajta potle je biu tisti pretor, dr. Zuccorello obsojen na vič liet paražona v Veneciji za goljufije, malverzacije in zlorabo (abuso di potere). Naši "modri" možje so mu bli posodili puno denarja, ki ga ni nikdar varnu. Se troštam, da mu jih niesi posodu tudi ti, cav. Giuseppe Trinco.

Tudi, kar se tiče tvojega avokata na preturi v Čedadu, niesi poviedu resnice. Ni biu Alberto Bertossi, pač pa avokat Girelli, bivši, ex tenente od republikanec, večkrat kandidat na volitvah za MSI. Take so tvoje resnice.

Dorič



17 - SCHEDE STORICA

Sfumata la pretura

Ed ecco come il comune di S. Pietro, nel dibattito in consiglio provinciale del 22 aprile 1871, perse la sede della pretura. Il dibattito venne aperto dal consigliere dott. Agostino Nussi, che in precedenza aveva sostenuto la sede di Tribunale a Cividale.

Sfuggito il tribunale, il Nussi cercò di ottenere il massimo sulla pretura di Cividale. Dapprima notò che il distacco dei comuni del distretto di S. Pietro non era tale da soddisfare gli interessi di quei comuni, cinque dei quali (ma come abbiamo visto erano quattro) avevano richiesto di rimanere con Cividale, quindi argomentò:

In S. Pietro l'istituzione di una Pretura non può essere raccomandabile non fosse altro nel riflesso che questo paese dista da Cividale che chilometri 5 1/2. Oltre a ciò il comune di S. Pietro mancherebbe dei locali necessari per il nuovo ufficio da istituirsi, ed in prova basta riflettere che anche le scuole, per mancanza di apposito fabbricato, trovansi nei locali della Canonica. Ciò posto, è evidente che noi dovremmo determinarci per la conservazione di una sola Pretura, che, come attualmente, estenda la sua giurisdizione su tutti i Comuni dei due Distretti Amministrativi di Cividale e S. Pietro. E conclude: Che se poi si vorrà avere un riguardo alla eccezionalità della lingua slava che parlasi specialmente nella valle superiore, si potranno istituire due Preture a Cividale, una colla giurisdizione sui Comuni della pianura, l'altra su quelli della montagna.

Proponeva dunque due preture a Cividale!

A questo punto uscì allo scoperto uno dei due consiglieri del distretto di S. Pietro, il dott. Luigi Cucovaz. Sostenne tutte le buone ragioni per una sede di pretura a S. Pietro: il numero della popolazione, la vastità del territorio, lo stato della viabilità, lo spirito litigiosissimo della gente, e ricordò che i due terzi delle 53.757 cause, trattate dalla pretura di Cividale nell'ultimo triennio, si riferivano a residenti nel distretto di S. Pietro.

Tutti questi dati erano ben riconosciuti nelle conclusioni della commissione provinciale, che Cucovaz ringraziava.

Circa la centralità di Cividale, Cucovaz ricordò che gli abitanti del distretto di S. Pietro andavano a Cividale, ma una volta la settimana per il mercato, mentre le occasioni erano giornaliere per convenire a S. Pietro per acquisti di prima necessità e perché vi risiedono altri uffici, il commissariato, l'Agenzia delle imposte e l'Esattoria. Fatto sta che, sostenne Cucovaz che è S. Pietro il nostro centro naturale. Qui Cucovaz affrontò il fatto che il Comune di Cividale sosteneva la richiesta del trasloco, in questa città, di tutti gli uffici del distretto di S. Pietro per desiderio di questi stessi comuni:

Io vi assicuro, o Signori, che tutte queste cose a noi del Distretto di S. Pietro hanno prodotto un senso grandissimo di meraviglia e di sorpresa, tant'è che ripetutamente (nel 1850, 1852, 1856, 1861, 1863, 1866 e nel 1868) i comuni, citava Cucovaz, richiedevano al governo la conservazione degli uffici e l'istituzione di una giurisdizione propria e locale di prima istanza. A questo punto il consigliere Cucovaz dichiarò:

il municipio di Cividale in un estremo sforzo per avere nel suo paese la residenza della nostra Pretura, ha offerto di concedere gratuitamente il locale, affinché, Signori, questo leggero vantaggio dei nostri Comuni non abbia minime influenze ad influire sui vostri voti, vi dò partecipazione che in data di jeri la rappresentanza comunale di S. Pietro ha deciso di concedere gratuitamente per li altri comuni il locale della Pretura, cosicché la generosità del Municipio di Cividale resta eliminata da qualunque influenza.

E qui Cucovaz partì per la volata finale:

Il Municipio di Cividale, nel suo zelo per difendere i nostri interessi ad esclusivo vantaggio dei suoi, raccomanda la sede della Pretura nostra a Cividale, per la ragione che là s'intende la lingua slava, e quindi nella trattazione dei loro affari, i nostri abitanti sarebbero facilitati. Io qui, ringraziando il municipio di Cividale per i suoi sentimenti di premura verso di noi, non posso però fare a meno di osservare che quella conoscenza della lingua slava nei Sig. Cividalesi, io che vivo in quei luoghi non posso ammetterla, e si potrebbe giurare che i Signori rappresentanti di Cividale qui presenti cominciano loro a non saper mettere insieme una frase di Slavo. Ad ogni modo, se è utile la Pretura di S. Pietro in Cividale, perché li qualcuno forse balbetta qualche parola di Slavo, tanto più sarà utile, anche sotto questo aspetto della lingua, la Pretura in S. Pietro, dove lo Slavo si parla naturalmente.

Concluse chiedendo il voto favorevole sulla proposta della commissione provinciale. E proprio sulla questione della lingua, saltò su il consigliere Facini, di Tarcento, con questo argomento:

Il consigliere Cucovaz a rafforzare la sua proposta accenna una circostanza che figura anche messa in rilievo nel memoriale del Municipio di Cividale, cioè quella della lingua slava, di cui fanno uso gli abitanti di quelle località. Ora, a mio modo di vedere, una tale ragione non potrebbe determinare l'esaudimento della domanda, non fosse altro per obbligare gli abitanti della Slavia a parlare la lingua italiana.

Evidentemente fu un argomento forte, per quanto Cucovaz ribattesse:

La lingua italiana non è intesa dagli abitanti, e poco il dialetto friulano, essendovi anzi bisogno di un interprete slavo tutte le volte che si tratti di dar loro comunicazione di documenti; ciò accade sempre anche a me nella mia qualità di Professionista.

Nella sfilza degli interventi, prese la parola anche il prof. Giovanni Clodig. Sostenne brevemente le ragioni della commissione provinciale e della deputazione. Si dichiarò profano in materia e si affidò all'autorità ed alla competenza dei due organismi. In caso estremo, propose di sospendere la decisione per l'acquisizione di ulteriori elementi. Ma, su esplicita richiesta del presidente dell'assemblea, si affrettò a dichiarare:

Mi rimetto totalmente al desiderio esternato dal Signor Presidente.

Si votò l'ordine del giorno Facini: il consiglio deliberava la conservazione di 16 preture con 18 voti favorevoli, 14 contrari (fra cui Clodig e Cucovaz),

essendosi allontanati dodici consiglieri, che presenziavano le antecedenti votazioni.

Sfumava così la pretura di S. Pietro!

MP

Realtà demografica dopo l'unificazione

Quale è stata nel periodo seguente all'unità d'Italia la realtà demografica della Slavia?

Per il distretto di S. Pietro (in tutto 8 comuni) si sa che prima del 1866 contava 13.892 abitanti, nel 1871 gli abitanti erano 14.051, nel 1881 14.239 e nel 1901 15.609.

In tutti i comuni sloveni o friulo-sloveni (12 comuni) si contavano nel 1881 27.684 abitanti e nel 1895 31.778. Al di fuori di questi 12 comuni c'erano altri 9.000 Sloveni... in comuni prevalentemente friulani.

I. Trinko calcolava che nel 1899 ci fossero circa 40.000 sloveni. Secondo il dirigente scolastico (il Massone) nel 1883 c'erano nella Slavia: 36.646 Sloveni nei distretti di S. Pietro e di Cividale, 6.000 nei distretti di Gemona e Tarcento e 4.000 nella Val Resia. In totale il Massone, non si sa come, arrivava ad una cifra di 63.646 Sloveni. Le unità amministrative... erano le seguenti:

ministrative... erano le seguenti:

Distretto di S. Pietro (confluito in seguito nel distretto di Cividale): comuni di S. Pietro, S. Leonardo, Stregna, Grimacco, Tarcento, Drenchia, Savogna, Rodda.

Distretto di Tarcento: comuni di Taipana, Lusevera, Ciseriis, Nimis.

Distretto di Cividale: comuni di Attimis, Faedis, Torreano, Prepotto.

Distretto di Gemona: comune di Montenars.

Distretto di Tolmezzo: comuni di Resia e Moggiò.

Nel 1901 i dati sono i seguenti: 5.776 famiglie slovene in 5 distretti, 16 comuni e 76 frazioni. Il Fracassetti calcola 31.760 Sloveni, il Musoni (senza prendere in considerazione Nimis e Cesariis) ne calcola 35.000.

Nel 1911 i dati ufficiali riferiscono una presenza di 36.178 Sloveni in 5 distretti e 17 comuni.

(da K. Šiško - Storia della Slavia italiana, 1978)

CAMBIATO IL NOME DI S. PIETRO DEGLI SLAVI

Tolta ogni traccia

L'anno successivo all'annessione all'Italia, nel 1867, S. Pietro degli Slavi cambiò il proprio nome in S. Pietro al Natisone. Il nuovo nome uscì dalla precedente denominazione Cantone del Natisone voluta dai Francesi. Anche in qualche stampato del periodo austriaco veniva fuori un nome nuovo, come per esempio S. Pietro del Natizzone. L'atto originale nell'archivio comunale non si trova più, e dobbiamo ricorrere ad una citazione 1)

Si tratta del documento del 28 maggio 1867 del Distretto di S. Pietro portante in n. 479 del Consiglio Comunale, con il quale, dopo le parole del Presidente che informa essergli giunte da molte parti relazioni verbali degli amministrati esprimenti il desiderio che dopo l'aggregazione del Comune al Regno d'Italia, novellamente e felicemente ricostituito, venga cangiato il nome del comune onde sia tolta ogni traccia di derivazione straniera agli abitanti di questo circondario, che essendo italiani di cuore, tradizione, interessi ed educazione, si propongono di essere e rimanere tali anche nei secoli avvenire, decide pertanto invece che S.

Pietro degli Schiavi, si denominasse S. Pietro al Natisone, rammentando soprattutto le vicissitudini storiche comuni friulane e delle convalle che un tempo si chiamavano d'Antro e Merso e che ora formano il Distretto Amministrativo di S. Pietro al Natisone.

Così veniva tolta definitivamente ogni traccia pur minima per espresso desiderio degli amministrati, di una nominativa minoranza in Friuli che in effetti ormai non esisteva.

Si vedranno in seguito le osservazioni su questo documento, visto che di quelle questioni gli "amministrati", dei quali il 90% era analfabeta, poco si interessavano. Contrario al cambio della storica denominazione fu Carlo Podrecca, che commentò: Si credette di salvare la Patria col chiamare il Distretto "di S. Pietro al Natisone" anziché "degli Slavi" come "Provincia di Udine" anziché "del Friuli", quasi che gli antichi nomi non suonassero carichi di ricordi di antica fedeltà slava e friulana, e non equivalessero ad anello di congiunzione alla gran Patria. 2)

1) O. Cotterli - Le Valli del Natisone vedute d'Italia, 1966
2) C. Podrecca - Slavia italiana, II - 1887

| Preture | COMUNI | Popolazione al 1.° Gennaio 1870 | DISTANZA IN CHILOMETRI | | | | | |
|-----------|-----------------------|---------------------------------|------------------------|-------------|------------|-------------------|-----------|-----------------|
| | | | Da Udine | Da Podrecca | Da Foligno | Dalla Pretura | | |
| | | | | | | Residenza attuale | Distanza | Residenza nuova |
| S. Pietro | S. Pietro al Natisone | 2979 | 21.60 | | | 5.80 | | |
| | Drenchia | 1358 | 37.90 | | | 22.10 | | 18.20 |
| | Grimacco | 1592 | 30.30 | | | 14.50 | | 10.60 |
| | Rodda | 1543 | 28.50 | | | 12.70 | | 6.90 |
| | S. Leonardo | 2287 | 25. — | | | 9.20 | S. Pietro | 5.30 |
| | Savogna | 1865 | 27. — | | | 11.20 | | 5.40 |
| | Stregna | 1564 | 28.80 | | | 13. — | | 9.40 |
| | Tarcento | 1864 | 25.70 | | | 9.90 | | 4.10 |
| | | 15032 | | | | | | |

Prospetto della popolazione (gennaio 1870) e delle distanze da Udine e da Cividale dei Comuni del Distretto di S. Pietro al Natisone

Una vacanza da invidiare

Sarà una bella vacanza quella che trascorrerà un nutrito gruppo di ragazzi dal 28 luglio al 10 agosto, partecipando a "Mlada brieza". Campo-base sarà Draga-Sant'Elia (San Dorligo della Valle), ma da qui i nostri ragazzi partiranno per diverse escursioni che li porteranno a conoscere le bellezze di questo posto. Passeggiate, giornate al mare, giochi, canto, lezioni di sloveno, stesura del giornalino ed altro ancora. Sarà "dura" ritornare a casa!

TUTTOSPORT VSE O ŠPORTU

IL TORNEO DI CALCETTO A LIESSA INIZIA LA SECONDA SERIE DI PARTITE

Gol e spettacolo

Si è conclusa lunedì sera la prima tornata delle eliminatorie del 7° Torneo di calcetto di Liessa, organizzato dall'A.S. Grimacco. Il torneo con il passare delle gare richiama sempre più un maggior numero di appassionati che lo seguono con interesse. Nonostante un inizio poco favorevole meteorologicamente, una sola gara è stata sospesa; si tratta di Pro Cletia - Bar Alla posta terminata dopo cinque minuti nel secondo tempo sul risultato di 4-8 a causa del violentissimo temporale.

Iniziamo dal girone A che ha visto il successo dell'Apicoltura Cantoni sul Legno più con il risultato di 9-5. Ci sono voluti quasi dieci minuti per vedere la prima segnatura, autore Toni Podrecca. Il Sorzento ha cercato di frenare il Golosone, riuscendoci solo nel primo tempo. Nella ripresa si sono scatenati Paravan e soci che hanno concluso sul 9-6. Black eagles travolgenti contro la Ma.Vi con Dal Pra autore di 10 delle 18 reti. L'Edilvalli ha avuto ragione del Topolo Gubane Giuditta Teresa con il risultato di 7-4. Nulla da fare per il Rodda club contro il



Preliminari della gara inaugurale del Torneo

bar Daniela di Grupignano: 13-1 il risultato finale. Da notare in questa gara un gol di Pollauszsch non visto dall'arbitro. Il clan dei Trusgnach & Dugaro sponsorizzati dal Salone Luisa travolge l'impresa edile Cernotta per 13 a 2 con 5

reti di Gabriele Trusgnach miglior "puntero". Nell'ultima gara molto equilibrata l'agriturismo Luis sconfigge per 5 a 3 la trattoria Colli di Spessa colpendo anche due pali con l'incontenibile Beorchia.

Il Matajur decide il giro delle Valli

Una bellissima giornata ha fatto da cornice al 4° giro ciclistico delle Valli del Natisono, valido per l'assegnazione del Trofeo della Provincia di Udine.

Oltre una settantina gli juniores al via, provenienti anche dal vicino Veneto, domenica mattina alle ore 9,15 dal piazzale antistante la chiesa di S. Pietro al Natisono.

Dopo Valter Tonassi vincitore della prima edizione a cui è seguito Daniele Pontoni con una doppietta, al diciassettenne Michele Alessio tagliare per primo il traguardo. Il giovane pordenonese ha percorso i 119 chilometri in 3h5' alla media oraria di 38,595 distanziando il secondo arrivato Massimo Mestriner di 45" al terzo posto Daniele Pisk a 1'55".

Perfetta l'organizzazione del Veloclub Cividale-Valnatisono del presidente Renato Gasparutti che grazie all'impegno suo e dei consiglieri ha soddisfatto gli atleti partecipanti alla manifestazione. Alle premiazioni la società ha voluto ringraziare gli sponsor e la gente delle Valli che con generosità ha contribuito alla raccolta



La premiazione di Alessio

del montepremi per i traguardi volanti e del gran premio della montagna.

Il trofeo è stato assegnato alla S.C. Puiese per merito del vincitore di Casagrande arrivato quarto.

Mister Nereo Vida è sempre... verde



Blasutig, Simonelig e Vida dopo le premiazioni

Pienone al Palazzo della Provincia a Udine per le premiazioni della panchina verde.

Tre sono stati i rappresentanti delle nostre valli ad essere premiati. La panchina verde è andata all'allenatore della Valnatisono Nereo Vida, per il suo impegno

nel settore giovanile. Marino Simonelig, quest'anno giocando con l'Azzurra è risultato il migliore marcatore del girone E di terza categoria. Un riconoscimento a Simone Blasutig della Savognese miglior libero della provincia nella categoria.

I GIOVANISSIMI DELLA VALNATISONO TERZI NELLE FINALI PROVINCIALI

21 ragazzi in gamba

Con la degustazione della pizza in un noto locale di Altana di San Leonardo, si è conclusa l'attività dei giovanissimi della Valnatisono che, dopo 15 anni di digiuno riportano nelle valli un meritato primo posto in un campionato giovanile. In precedenza i nostri ragazzi, si erano recati a Marsure di Povoletto ad assistere alla finalissima del torneo provinciale, nel quale si sono classificati al terzo posto assieme al Celtic di Udine, preceduti nell'ordine dal Camino al Tagliamento e dal Tagliamento di Dignano. Ecco i nostri magnifici 21 che hanno saputo integrarsi in un gruppo affiatato, ruolo per ruolo.

Portieri: Birtig Alberto, Pozza Massimiliano, Predan Stefano; **difensori:** Bledig Claudio, Lancerotto Andrea, Lesizza Fabio, Moratti Moreno, Paussa Luca, Tomasetig Matteo, Valentinuzzi Moreno; **centrocampisti:** Bergnach Alessandro, Coceano Lorenzo, Mottes Luca, Podrecca Andrea, Selenscig Michele; **attaccanti:** Bledig Luca, Chiuch Patrick, Gosgnach An-

drea, Sartori Fulvio, Specogna David, Terlicher Denis.

Oltre alla loro bravura per la conquista del successo la squadra ha potuto contare sulla disponibilità dei dirigenti Luciano Mottes, Giuseppe Bergnach e Luigi Giaretto oltre ad alcuni genitori con in primo piano Ivana Simaz e Gianfranco Coceano sempre pre-

senti ad incitare i ragazzi. Dodici di questi ragazzi il prossimo campionato faranno il salto di categoria giocando negli allievi. E' auspicabile che il gruppo non si divida, ma riesca ad integrarsi. Questi ragazzi vanno sponati e seguiti in quanto sono il futuro del calcio dilettantistico delle nostre valli. Il passato infatti ci serve da insegnamento.



Bravissimi i nostri piloti



Marco Susani con la sua Peugeot 205, settimo nella classifica di gruppo. Dario Gosgnach, a destra, non ha avuto fortuna per problemi al motore della sua R5 GT Turbo



Pedalata verde

Se volete passare una mattinata diversa a diretto contatto con la natura, praticando lo sport, abbiamo da suggerirvi l'occasione giusta. Infatti domenica 7 luglio a S. Pietro al Natisono, la locale pro loco assieme ad alcuni appassionati ha organizzato la 1° pedalata ecologica non competitiva in Mountain bike. A disposizione due percorsi con diverse difficoltà per accontentare nella maniera giusta la sempre più folta schiera degli amanti di questa disciplina, con cronometraggio diverso. Le iscrizioni sono previste dalle ore 9 presso il parco festeggiamenti dove un'ora più tardi sarà dato il via alla manifestazione. Alle ore 14 sono previste le premiazioni. Per informazioni si può telefonare allo 0432/727019 - locanda "Al giardino".



novi matajur

SREDNJE

Gniduca

Zapustu nas je Tinac Lenckju

Še na velika žalost za Lenckjovo družino iz naše vasi. Sedam mesecu od tega nas je zapustu Bepo Lenckju, seda pa njegja brat, Tinac.

Valentino Lauretig - Tinac Lenckju je umaru v saboto 29. junija zjutra. Imeu je 67 let.

Tudi Tinac, ku vsi njega bratje an sestre, je biu šu mlad po sviete. Dielu je v Belgiji. Kar se je varnu damu je začeu dielat ku zidar. Biu je močan an bardak dielovac, vsi so ga klical, kar je bluo za zazidat al postrojiti kieki. Nih štier lieta od tega pa mu je sarce odpovedalo an od tekrat je živeu du Laškem ta par hčeri, pa kar je mu je nimar parskoču na njega duom, v Gniduco. Takuo se je zgodilo an tele krat. V saboto zjutra je za-

čeu stat slavo, so poklical ambulanco, pa kar je paršla Tinac je biu že umaru. V žalost je pustu ženo Angelino, hčere Gianni an Anito, zet, brate: Toni, ki je paršu za telo žalostno parložnost iz Belgije, kjer živi, Petar, Renzo an Vittorio; sestre: Marija, ki je paršla za pogreb taz Torina an Marcellina, kunjade, navuode an vso drugo žlahto.

Na pogrebu Tinaca, ki je biu v pandiejak 1. luja zjutra puno judi mu je paršlo dajat zadnji pozdrav. Paršli so tudi minatori s klabuki, s facuolmi an z galjardetam Zveze slovienskih izseljencev, saj tudi Tinac je biu puno liet rudar, minator.

ŠPETER

Kongres dielucu lesa an v gradbeništvu

Parvič je bil v Špietru kongres sindikata CGIL - Fillea, ki združuje an brani interese dielucu lesa an zidarje na komprenzorju Vidma an furlanske ravnine. Pomembno srečanje je bluo v petak 28. junija an je šlo naprij cieu dan. Odparu je kongres sekretar Forgiarini, ki je tudi poviedu zakaj je želeu sindikat prit v naše doline, v Špietar. Teu je pokazat interes, skarb za usodo, za jutri naših dolin. Tle je trieba omogočiti judem, de ostanejo doma, de imajo dielo na njih tleh, kjer naj se vrednotijo, valorizajo tudi njih etnične an jezikovne posebnosti.

Na kongresu, ki zaključuje večmesečno delo an je sodelovalo 107 delegatov, zbranih na 56 kongresov v fabrikah an na kantierjih an 10 področnih kongresov, je v imenu špetrske občine pozdravu špetrski župan Firmino Marinig. Na koncu duge an poglobljene razprave je blo izvoljeno novo vodstvo, v katerem je tudi naš domačin Ivo Paljavec.

10 liet skupne poti

Tak je biu naslov srečanja, ki so ga organizal le v Špietru v saboto zjutra clubi Acat, y katerih so združeni bivši alkoholisti, tisti, ki so znal an imiel muoč premagat alkohol an se mu odpovedat. Srečanja se je udeležilo veliko število ljudi an političnih predstavnikov, ki so tiel pokazat njih solidarnost an željo sodelovati.

Lepuo je, de so v Špietru začeli konkretno misliti na problem alkoholistov s tem, da za vsak praznik je ob drugih tudi kiosko za tiste, ki ne pijejo alkoholnih pijač. Takuo je bluo an telekrat. Še vič: organizal so konkurš tort. Na kiosku Piuramura so jih parnesli dost an ries zlo zlo dobrih.

Duo je uduobu tombolo?

Za senjam svetega Petra an Pavla so v Špietru napravli senjam s plesam, z igri an s kulturo, za katero pa sta poskarbiela študijski center Nediža, ki je naredu premjacione natečaja Moja

vas, an Društvo beneških umetnikov, ki so pa imiel nagrajevane ex-tempore "Podobe iz Nediških dolin". O telih stvarih pišemo na drugem kraju našega Novega Matajura.

Kar so ljudje težkuo čakal v Špietru pa je bla tombola, takuo v nediejo vičer so vsi imiel v rokah adno al vič kartel an poslušal numerje, ki so hodil uon. Parvo je zaueku Fabio Pagon iz Sauodnje, ki je uduobu "činkuino" (200.000). Narbuj srečna je bla Concita Vogrig iz Klenja, ki je nesla tombolo (1.000.000). Drugo tombolo pa sta udobila na dva, Giordano Sdraulig iz Klenja an Fabio Ciccone iz Nokule, ki sta se muorla spartit 400.000.

ČEDAD

Na muorje z Rosino

Če četa iti na muorje, al v Grado al pa v Linjan, pa niemata makine al se na upata iti z njo, moreta iti s koriero od "Rosine", ki od 14. junija do 7. septemberja bo hodila vsak dan du Grado, v Lignan pa do 31. vošta.

Tel je urnik za iti v Grado: od pandiejka do sabote, taz placa korier v Čedade, ob 7., 8.50, 12.30 an 13.45. V nediejo an ob praznikih tudi ob 10.15. Iz Grada se varne vsak dan ob 9., 12.15, 17.15 an ob 19.

V Lignan pa gre, le taz placa korier v Čedade, vsak dan ob 7.30, dol z Lignana se varne ob 18.

V nediejo an ob praznikih gre tudi go mez Štupce, ob 6.55 an iz Špietra pa ob 7.09. Dol z Lignana pa se varne tudi ob 19. uri.

Vpisovanje na šuolo za ratat infermieri

Imata cajt do 31. vošta za se vpisat na šuolo za ratat infermieri, muorta pa pohitiet zak tle v Čedade je samuo 30 prestoru. Na telo šuolo more iti tisti, ki je dopunu 16 liet an je napravu dvie liet šuole po sriednji šuoli. Po vpisovanju bo 5. setemberja an kratek pogovor, za videt če sta za tuole dielo, saj ni takuo lahko dielat z buniki an ne vsak je za tuo.

Za vse druge informacione se moreta obarnit na urad "Scuola infermieri di Cividale" - viale Trieste (tel. 730360)

Poliambulatorio v Špietru

Ortopedia doh. Fogolari, v pandiejak od 11. do 13. ure.
Chirurgia doh. Sandrini, v četartak od 11. do 12. ure.

Ufficiale sanitario dott. Claudio Bait

S. LEONARDO
venerdi 8.00-9.30

S. PIETRO AL NATISONE
lunedì, martedì, mercoledì, venerdì, 10.30-11.30, sabato 8.30-9.30.

SAVOGNA
mercoledì 8.30-9.30

GRIMACCO:
(ambulatorio Clodig)
lunedì 9.00-10.00

STREGNA
martedì 8.30-9.30

DRENCHIA
lunedì 8.30-9.00

PULFERO
giovedì 8.00-9.30

Consultorio familiare S. Pietro al Natisone

Ass. Sociale: D. LIZZERO
V torak od 11. do 14. ure
V pandiejak, četartak an petak od 8.30 do 10. ure.

Pediatria: DR. CHIACIG
V sriedo od 11. do 12. ure
V petak od 11. do 12. ure

Psicologo: DR. BOLZON
V torak od 8. do 13. ure

Ginecologo: DR. SCAVAZZA
V torak od 8.30 do 10. ure

Za apuntamento an informacione telefonat na 727282 (urnik urada od 8.30 do 10.30, vsak dan, samuo sriedo an saboto ne).

Dežurne lekarne Farmacie di turno

OD 8. DO 14. JULIJA

Sv. Lenart tel. 723008
S. Giovanni al Nat. tel. 756035

OD 6. DO 12. JULIJA

Čedad (Fornasaro) tel. 731264

Ob nediejah in praznikah so odparte samuo zjutra, za ostali čas in za ponoč se more klicat samuo, če riceta ima napisano »urgente«.

PIŠE PETAR MATAJURAC

Zgodba o kostanju in želodu

Pa ko sta Kristus an Sv. Petar zapustila Mezopotamijo, kjer sta usadila takuo dobre, sladke in drage sadeže, sta odšla v Turčijo, kjer sta odvargla tri zrna ajde (fejde, hajde, ali po italijansko: grano saraceno). Potem sta šla v Ameriko in Kanada. Tam sta spustila na tla štieri zrna smrekovega semena in tam so potle nastali veliki neskončni gozdovi.

Od tam sta parplula v Italijo čez visoke Alpe. Gor nad nje je spustu Kristus beli prah, kjer sneži osem mesecev na leto. V tistem visokem gorovju, so nastali venčni ledeniki in kadar se razstajajo, dajejo pitno vodo za polovico severne Italije. Od Alp do Furlanije sta sadila hruške in jabuke, pa še druge reči, ki jih še donas uživamo. Na Laškem je vargu Kristus v zemjo tri zrna sierka in kakuo se je ta sierak razbohotil, razširil, da še mi jemo od njega dobro polento.

Iz Laškega sta se spustila Kristus in Sv. Petar v Nediško dolino, kot sem poviedu ob začetku, in ker v tej dolini ni bilo velikih potreb, sta želiela pregledat še Savonjsko dolino. Takrat ni bluo cieste. Po stazah sta šla po vaseh an med vasmí. Parsapala sta do varha Matajura. Kristusu so ostala v ruksaku še štieri zrna. Naša Benečija je bla zadnja na njih dugem potovanju. "Tle bo an dan zazidana cerkvica - kapelica an v nji me bojo častili kot Odrešenika!" je Kristus potuku s peto v trdo zemjo.

"Ja ben, naj bo!" je odgovoril trudan Sv. Petar, se usednu v travico in utargu prvo planinko (stella alpina). Ta je bla prva utargana planinka od človeške roke na našem mogočnem Matajurju, ki je tudi on naš očaj in varuh.

Kadar sta se odpočila, je pogledu Kristus v ruksak. Notar je imel še tri zrna kostanja an en želod (ghianda). Potle se je počaso vzdignu na nuoge in vargu z vso močjo štieri zarna po luf-tu.

"Na, tle po telih dolinah bo rodiu liep, sladokusen kostanj. In blagor deželi, kjer bo kostanj rodiu! Paršle bojo take hude lakote, da se bojo rešili ljudje ob smarti, samuo, kjer bojo lahko uživali ta sladki sadež. Tu je buoga dežela in naj bojo imeli ljudje manjku kostanj" je jau Kristus Sv. Petru.

Ne vemo, kaj nas še čaka, normalo od tistega, kar je biu napoviedu Kristus pa se je že vičkrat uresničilo, posebno v parvi an drugi veliki uejski. Paršla je lakot an naši ljudje so se rešili s kostanjem. Pa ne samuo tuole. Jedli so ga italijanski sudati, ker jim njeso dajali zadost kruha, v drugi uejski pa so ga jedli vseh sort sudatje: Nemci, Kozaki, italijanski alpini in fanteria, posebno pa je biu dobra in zanesljiva hrana za partizane.

No, in tiste štieri zrna, ki jih je biu vargu z varha Matajura Kristus po luf-tu, kam so šle končavat. Šele tle se začne naša ta prava zgodba, pa še prej naj poviem, da je Sv. Petar uprašu



Kristusa, kakuo je paršlo med zrna kostanja, tudi zrno od želoda.

"Muoj tata vie, da se lahko tudi z želodam prasci pitajo. Iz želoda bojo zrasli veliki hrasti, debeli dobje. Te hlode bojo postavili v morje in na njih bojo zazidali Benetke (Venezia). Človek bo naredu tajšne sort vozilo, ki bo peljalo po železnih šinah. Kadar bojo ljudje to videli in gledali, se jim bo zdielo, da se premika, iz enega kraja v drug, ciela vas, hiša za hišo. Slovenci ga bojo imenovali vlak, Italijani pa treno. Iz tiste želiezne šine bojo postavljene na dobuove švelerje, ki muorjo bit iz tardega lesa. Sada vieš, zakaj bo imeu sviet potrebo dob." mu je odgovoril Kristus.

Pa pridimo spet na tri kostanjeva in eno želodovo zrno. Prvo kostanjevo zrno je padlo v Trčmun, drugo kostanjevo zrno, z želodam vred, je splulo čez Preveu pod Svetim Martinom in sta padla pod Dolenje Barde. Kostanj se je usadiu v senožet, ki so ji gospodarji Škinjini iz Gorenjega Barda, želod pa je veliezu v Matevžinovni senožet iz Dolenjega Barda.

Trečje kostanjevo zrno je odletelo v dreški komun, pod vas Trinko. Iz teh treh kostanjev se je potem razširil dragoceni sadodež po vseh naših dolinah, prav tako dobuovi od debelega Matevžinovega dobu izpod Dolenjega Barda.

(se nadaljuje)

Vas pozdravja Vaš
Petar Matajurac

BCTKB

BANCA DI CREDITO DI TRIESTE TRŽAŠKA KREDITNA BANKA

FILIALA ČEDAD

Tel. (0432) 730314 - 730388

Ul. Carlo Alberto, 17

FILIALE DI CIVIDALE

Fax (0432) 730352

Via Carlo Alberto, 17

CAMBI - mercoledì 3. 7. 1991
MENJALNICA - srede

| država | valuta | kodeks | nakupi | prodaja | fixing Milan |
|-------------|---------------------|--------|---------|---------|--------------|
| ZDA-USA | Ameriški dolar | USD | 1345,00 | 1365,00 | 1357,50 |
| Nemčija | Nemška marka | DEM | 739,00 | 755,00 | 742,970 |
| Francija | Francoski frank | FRF | 217,00 | 221,00 | 219,380 |
| Nizozemska | Holanski florint | NLG | 655,00 | 665,00 | 659,780 |
| Belgija | Belgijski frank | BEC | 35,50 | 36,50 | 36,117 |
| Anglija | Funt šterling | GBP | 2160,00 | 2195,00 | 2186,25 |
| Irska | Irski šterling | IEP | 1960,00 | 1995,00 | 1988,20 |
| Danska | Danska krona | DKK | 189,00 | 195,00 | 192,540 |
| Grčija | Grška drahma | GRD | 6,30 | 7,25 | 6,799 |
| Kanada | Kanadski dolar | CAD | 1140,00 | 1185,00 | 1187,60 |
| Japonska | Japonski jen | JPY | 9,00 | 9,90 | 9,809 |
| Švica | Švicarski frank | CHF | 855,00 | 870,00 | 865,780 |
| Avstrija | Avstrijski šilling | ATS | 104,50 | 107,00 | 105,598 |
| Norveška | Norveška krona | NOK | 187,00 | 193,00 | 190,680 |
| Švedska | Švedska krona | SEK | 202,00 | 208,00 | 205,780 |
| Portugalska | Portugalski eskudo | PTE | 8,00 | 9,00 | 8,489 |
| Španija | Španska peseta | ESP | 11,50 | 12,25 | 11,877 |
| Avstralija | Avstralski dolar | AUD | 980,00 | 1040,00 | 1039,10 |
| Finska | Finska marka | FIM | 309,00 | 317,00 | 313,20 |
| Jugoslavija | Jugoslovanski dinar | YUD | 00,00 | 44,00 | — |
| — | Europ. Curr. Unity | ECU | — | — | 1527,35 |